

CHANTS POPULAIRES

DE

PAYS BASQUE

*Cet ouvrage étant la propriété de l'auteur, tout exemplaire qui ne serait pas
revêtu de sa signature serait réputé contrefait.*

M- 12088
R- 37232

ATV
8.200

CHANTS POPULAIRES
DU
PAYS BASQUE

PAROLES ET MUSIQUE ORIGINALES

REVISIÖN ET CORRECTIÖN AVEC TRANSCRIPTION FRANÇAISE

PAR J.-D.-J. SALLABERRY, (DE MAULEÖN)

REVUE



BAYONNE

IMPRIMERIE DE VEUVE LAMAIGNERE, RUE CHEGARAY, 39

1870

ÜSKAL HERRI MAITIARI,

Bere haur Eiberutar batek

Sallaberry (Mauletarra).

QUELQUES
OBSERVATIONS INDISPENSABLES

AU SUJET DE L'ORTHOGRAPHE EMPLOYÉE DANS CE RECUEIL

J'ai adopté pour l'orthographe Basque un système éclectique, composé de ce qui m'a semblé le plus rationnel et le plus simple dans les systèmes préconisés par les divers linguistes qui se sont occupés de la Langue Basque.

Je vais le résumer aussi clairement et en aussi peu de mots que possible, pour la plus grande facilité de lecture des personnes qui me feront l'honneur de feuilleter cette compilation.

VOYELLES.

EN BASQUE, ON COMPTE SIX VOYELLES :

a, qui se prononce toujours comme en français;

e, qui a toujours le son de l'**é** français;

i, comme en français;

o, comme en français;

u, qui se prononce **ou**, à l'espagnole,

et **u**, qui se prononce comme en français. Cette dernière voyelle n'est usitée que dans les anciens pays de Soule et de Mixe (cantons actuels de Mauléon et Tardets et partie du canton de Saint-Palais).

Je me suis aperçu que la généralité des Basques Bas-Navarrais et Labourdins croient que tous les **u**, qu'ils prononcent **ou**, à l'espagnole, se prononcent **u** dans le dialecte Souletin; en d'autres termes, que le son **ou** n'existe pas en Souletin. — C'est là une grande erreur. Le dialecte Souletin a les deux sons : **u** et **ou**; il distingue, là où le Bas-Navarrais et le Souletin prononcent **ou**

d'une manière uniforme. — Il m'importait de faire saisir cette distinction dans les nombreuses chansons Souletines que j'ai insérées dans ce Recueil. Je crois avoir résolu la difficulté en rendant le son **ou** par un **u** ordinaire, et le son **u** français par **û**. EXEMPLE : **Maitia, nun zira, nik etzütüt ikhus-ten**, qui se prononce : **Maitia, noun zira, nik etzutut ikhousten**.

Je n'emploie jamais de **y**, je le remplace toujours par **i**. (Voyez cependant ci-après les observations sur la consonne **j**.)

On ne connaît pas de *diphthongues* en Basque; chaque voyelle conserve, lorsqu'elle est réunie à une autre, le son qu'elle possède isolément; ainsi :

ai ,	prononcez :	a-i ,	gaia ,	<i>la nuit</i> ,	jamais comme dans :	<i>maison</i> ;
au ,	—	a-ou ,	haurra ,	<i>l'enfant</i> ,	jamais comme dans :	<i>fausseté</i> ;
ei ,	—	é-i ,	eia ,	<i>royons</i> ,	jamais comme dans :	<i>peine</i> ;
eu ,	—	é-ou ,	deusere ,	<i>rien</i> ,	} jamais comme dans :	<i>peu</i> ;
eû ,	—	é-u ,	deüsere ,	<i>rien</i> ,		
oi ,	—	o-i ,	noiz ,	<i>quand</i> ,	jamais comme dans :	<i>oiseau</i> ;
ua ,	—	ou-a ,	guazen ,	<i>allons</i> ,	jamais comme dans :	<i>quand</i> ;
ue ,	—	ou-e ,	baduzue ,	<i>vous avez</i> ,	jamais comme dans :	<i>breloque</i> ;
ui ,	—	ou-i ,	munduia ,	<i>le monde</i> ,	} jamais comme dans :	<i>guise</i> .
ûi ,	—	u-i ,	thûia ,	<i>la salice</i> ,		

CONSONNES.

VOICI LES CONSONNES QUE J'EMPLOIE :

b, toujours avec le son français.

c, seulement lorsqu'elle est suivie d'une **h**, comme dans **choria**, *l'oiseau*, et avec le son doux, comme dans le mot français : *chanter*. Pour tous les autres cas où on emploie cette consonne, en français ou en espagnol, je la remplace par **k** ou par **z** : par **k**, pour rendre le son *dur* que cette consonne prend en français, devant les voyelles **a**, **o**, **u**; exemple : **pareka**, *par paire*; **edateko**, *pour boire*; **kaikua**, *l'écuelle*; et par **z**, pour rendre le son *doux* de **c** devant **e** et **i**; exemple : **zelia**, *le ciel*; **zu**, *vous*.

d, toujours avec le son français.

f, toujours avec le son français.

g; à cette consonne je donne toujours le son *dur* du *gamma* grec, quelle que soit la voyelle dont elle est suivie; ainsi, j'écris toujours : **gizona**, *l'homme*; **gero**, *après*, que l'on prononce : **guizona**, **guero**.

h est aspirée dans les dialectes basques-français (*Souletin, Bas-Navarrais* et *Labourdin*) et ne l'est pas dans les dialectes basques-espagnols (*Guipuzcoan, Biscayen* et *Haut-Navarrais*).

j. Cette consonne ne se prononce comme en français que dans le dialecte Souletin; dans les dialectes basques-espagnols, on la prononce comme la *jota* espagnole.

Il est à remarquer que, dans tous les mots basques où cette consonne se trouve en Souletin, Guipuzcoan, Haut-Navarrais et Biscayen, elle est remplacée, en Labourdin et en Bas-Navarrais, par un son qui se rapproche de celui de l'**y**, dans le mot français : *moyeu*. — Ce son a été représenté par les uns, par un **i**, et par d'autres, par un **y**. Comme aucune de ces voyelles ne rend exactement le son réel, j'ai préféré employer toujours la consonne **j**. Le lecteur la prononcera de trois manières différentes, suivant le dialecte dans lequel il la rencontrera. Ainsi, s'agira-t-il d'une chanson Souletine, toutes les **j** devront être prononcées comme en français. Si le texte est Labourdin ou Bas-Navarrais, il faudra prononcer à peu près comme s'il y avait un **y**. Si enfin on trouve cette consonne dans un mot basque-espagnol, on la prononcera comme la *jota*.

k. J'emploie cette consonne toutes les fois qu'il s'agit de représenter le son dur de **c** devant **a, o, u** et celui de **q**; ainsi j'écris : **gizonak**, *les hommes*; **kaikua**, *l'écuelle*; **laket**, *qui se plaît*, au lieu de : **gizonac, caicua, laquet**.

Il existe, dans le dialecte basque-français, un son complexe dans lequel on fait entendre le **k** avec une aspiration qui le suit; je représente ce son par **kh**; exemple : **akherra**, *le bouc*, qui se prononce : **ak-herra**.

l, je l'emploie toujours simple, pour rendre le son français de cette consonne dans le mot français *aller*; exemple : **hola**, *ainsi*.

Je représente par deux **ll**, à l'espagnole, sans les faire précéder d'un **i**, le son français de ces deux consonnes, dans le mot : *billon*; ainsi, j'écris : **ollua**, *la poule*, et jamais **oillua**.

m, toujours avec le son français.

n, toujours avec le son français.

Pour rendre le son de **gn**, dans le mot français : *agneau*, j'emploie la **ñ** espagnole; exemple : **choriñua**, *le petit oiseau*, qui se prononce : **chorignua**.

p, toujours avec le son français. — Ici aussi se rencontre (dans les dialectes basques-français exclusivement), le son complexe de **p**, suivi d'une aspiration; je le représente par **ph**; exemple : **aiphatzia**, *mentionner*; **apheza**, *le*

prêtre, qui se prononcent : **alp-hatzia**, **ap-heza**, et non pas, comme en français : **aifotzia**, **afeza**.

q, jamais (Voir ci-dessus **k**).

r, toujours. — Cette consonne est toujours rude à la fin des mots; exemple : **eder**, *beau*; **auher**, *pareseux*. Au milieu des mots, elle est tantôt douce, tantôt rude; dans le premier cas je n'emploie qu'une seule **r**, et dans le second cas deux **r**; exemple : **arranua**, *l'aigle*; **errua**, *la racine*; **erori**, *tombé*.

s. En basque, cette consonne a deux sons bien distincts; l'un, que j'appellerai le son sifflant et que je représente par **s**; et l'autre, le son doux, correspondant au son de l'**s** française et que j'exprime toujours par un **z**; exemple : **so'gitia**, *regarder*; **azotia**, *le fouet*; **arauez**, *sans doute*.

t, toujours simple pour rendre le son de **t**, dans : *pitie*. Elle n'a jamais le son français de la même consonne dans : *motion*.

En basque, cette consonne prend quelquefois un son mouillé comme la consonne **l**; pour représenter ce son, j'emploie deux **t**; exemple : **chorittua**, *le petit oiseau*.

Dans les dialectes basques-français seulement, cette consonne a un son analogue aux sons **kh** et **ph**, et dans lequel on fait entendre à la fois le son du **t** et d'une aspiration; je l'exprime ainsi : **th**; exemple : **athorra**, *la chemise d'homme*; **mantharra**, *la chemise de femme*, qui se prononcent : **athorra**, **mant-harra**.

v, jamais. — Le son français de cette consonne n'existe pas en basque. Quelques auteurs l'emploient cependant quelquefois, mais exclusivement dans les dialectes basques-espagnols; elle a toujours alors à peu près le son de la consonne **b**.

x, jamais. — Le son français de **x** n'existe pas en basque. Cependant quelques linguistes basques ont employé cette consonne, mais pour représenter un autre son; ainsi ils écrivent : **axo**, *vieille*, qui ne se prononce pas comme en français, mais bien **at-so**, avec le son sifflant de l'**s**. — Pour ma part, j'ai préféré ne jamais employer de **x** et rendre le son qu'il est censé représenter, par les deux consonnes **ts**; exemple : **ûtsû**, **itsu**, *aveugle*; **hatsa**, *l'haleine*.

z, toujours; mais pour rendre le son français de **ç** et le son doux de l'**s** basque, le son français de cette consonne n'existant pas en basque, exemple : **bazkaria**, *le dîner*; **apheza**, *le prêtre*.



C'est à la fois un devoir et un plaisir pour moi de remercier ici les personnes qui m'ont aidé à recueillir les chansons que j'ai réunies dans ce volume.


Merci également à M. Alphonse DOTTERER, jeune musicien d'avenir, ancien élève du Conservatoire de Paris, qui a bien voulu faire les accompagnements de plusieurs de ces chants.

MAITIA, NUN ZIRA ?


(Ziberutarrez).

MAITIA, NUN ZIRA?

(Metr. ♩ = 80)

CHANT. 

Mai - ti - a, nun zi - ra? Nik et - rü - tüt i -

PIANO. 



- khus - ten Ez ber - ci-rik ja - ki - ten, Nu - rat gal - dü zi - ra?

Rall. e dim.

Nu - - rat gal - dū xi - - ru? A -

Suflez.

1^o tempo.

- la kham-bi - a tū da zu - re da - sei - fia? Hitz

p

e - man ze - ne - rei - tan Es be lin, bai ber - ri - tan E - ni - a zi - ne -

p

Rall. e dim.

- la E - ni - a zi - no - lu.

Suflez.

MAITIA, NUN ZIRA ?

(Ziberutarrez).

Maitia, nun zira ?
Nik etzütüt ikhusten,
Ez berririk jakiten,
Nurat galdü zira ?
Ala khambiatü da zure deseña ?
Hitz eman zenereitan,
Ez behin, bai berritan,
Enia zinela.

— Ohikua nizü;
Enüzü khambiatü,
Bihotzian beinin hartü,
Eta zü maithatü.
Aita jeloskor batek dizü kausatü :
Zure ikhustetik,
Gehiago mintzatzetik
Har'k nizü pribatü.

— Aita jeloskorra!
Zük alhaba igorri,
Arauz ene ihesi,
Komentü hartara!
Ar'eta ez ahal da sarthüren serora:
Fede bedera dügü,
Alkharri eman tügü,
Gaiza segurra da.

— Zamariz igañik,
Jin zazkit ikhustera,
Ene konsolatzera,
Aitaren ichilik.
Hogei eta laur urthe bazitit betherik:
Urthe baten bürían,
Nik eztiket ordian
Aitaren acholik.

Alhaba diener
Erranen dit orori:
So'gidaziet eni,
Beha en'erraner;
Gaztetto direlarik untsa diziplina:
Handitü direnian,
Berant date ordian,
Nik badakit untsa.



ARGIA DELA DIOZU

(Metr. $\frac{3}{4}$ = 80) Dolce.

Ar - gi - a de - la di - o - zu, Gau - her - di

o - rain' ez du zu; E - ne - ki - la - ko - dem - bo -

- tu lu - ze i - du - ri - tren zu - zu; A - mo - di -

- o - rik ez du - zu, o - rui xii - tot e - z - gu - tu,

ARGIA DELA DIOZU

(Basa - Nabartarroz).

Argia dela diozu,
Gauherdi orain' ez duzu;
Enekilako dembora luze iduritzen zauzu;
Amodiorik ez duzu, orai zaitut ezagutu.

Ofizialetan deia
Zure sinheste guzia?
Aitak eta amak ere hala dute gutizia;
Lehen bat'et'orai bertzea: oi! hau phenaren tristia!

Othea lili denean,
Choria haren gainean;
Hura juaiten airean berak plazer duenian:
Zur'eta ner'amodioa hala dabila munduian.

Phartitu nintzan herritik,
Bihotza alegerarik;
Arribatu nintzan herrian, nigarra nuen begian:
Har nezazu sahetsian, bizi naizeno munduian.



CHORI ERRESIÑULA

ÜDAN DA KHANTARI...

(Ziberutarrez).

CHORI ERRESINULA ÜDAN DA KHANTARI...

CHANT

Metr. $\text{♩} = 60$ *Dolce.*

Cho - ri er - re - si - ña - la ü - dan da khaan ta -

PIANO.

ri. Ze - ren or - ñi - na lei - ta khaan pu - ñu - ha - ri;

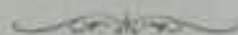
sf

No-gi-ni ex' a - ge - ri, ha - lim - lo ex - ta e - - ri!

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clef). The vocal line begins with a dynamic marking of *sf* (sforzando). The lyrics are: "No-gi-ni ex' a - ge - ri, ha - lim - lo ex - ta e - - ri!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

U - dan ju - la - le - di, kon - so - la - san - te ri.

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "U - dan ju - la - le - di, kon - so - la - san - te ri.". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, ending with a double bar line.



CHORI ERRESIÑULA

UDAN DA KHANTARI...

(Ziberutarrez).

Chori erresiñula ūdan da khantari;
Zeren ordian beitū kampuan janhari;
Negian ezt'ageri, balimban ezta eri:
 Ūdan jin baledi,
 Konsola nainte ni.

Chori erresiñula ororen gehien,
Bestek beno hobeki har'k beitū khantatzen;
Harek dū inganatzen mündia bai trompatzen;
 Bera eztüt ikhusten,
 Bai botza entzūten.

Botz haren entzūn nabiz herratūrik nago;
Ni hari hūllant eta hura hūrrūnago;
Jarraiki ninkirio bizia gal artino;
 Aspaldi handian
 Desir hori nian.

Choria zuñen eijer khantüz oihenian!
Nihaurek entzün dizüt igaran gaiian.
Eia! guazen, maitia, bibiak ikbustera:
Entzüten badüzü,
Charmatüren zütü.

— Amak ützi nündizün bedats azkenian;
Geroztik nabilazü hegalez airian.
Gaiak urthuki nündizün sasiño batetara,
Han züzün chedera,
Oi! ene malürra!

— Choria, zaude ichilik, ez egin khantürrik,
Choria, zaude ichilik, ez egin khantürrik;
Eztüzü profeitürrik ni hola phenatürrik,
Ez eta plazerik
Ni thumban sarthürrik.

— Bortiak churi dira elhür dienian,
Sasiak ere ülhün osto dienian.
Ala ni malerusa! zeren han sarthü nintzan?
Jun banintz aitzina
Ezkapatzen nintzan.

— Choria, zaude ichilik, ez egin nigarrik;
Zer profeitü dükezü hola allijitürrik?
Nic eramanen zütüt chedera lachatürrik,
Ohiko bortütik,
Ororen gañetik.



JEIKI, JEIKI, ETCHENKUAK

Metr. ♩ = 72. *Energico.*

The musical score is written on five staves of a single treble clef. The first staff begins with a treble clef, a 3/4 time signature, and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Metr. ♩ = 72' and the mood is 'Energico.'. The lyrics are written below the notes. The first line of lyrics is 'Je - ki, je - ki et - chen - ku - ak, ar - gi -'. The second line is '- a da ra - ha - la, ar - gi - a da ra - ha - la.'. The third line is 'It cha - so - tik min - tza - tzen da zil - har - rez - ko truon pe -'. The fourth line is '- ta; Bai - e - ta e - ro i - kha - ra tzen O lan -'. The fifth line is '- dre sen i - har - ra, O - lan - dre sen i - har - ra.'. The score ends with a double bar line.

Je - ki, je - ki et - chen - ku - ak, ar - gi -
- a da ra - ha - la, ar - gi - a da ra - ha - la.
It cha - so - tik min - tza - tzen da zil - har - rez - ko truon pe -
- ta; Bai - e - ta e - ro i - kha - ra tzen O lan -
- dre sen i - har - ra, O - lan - dre sen i - har - ra.

JEIKI, JEIKI, ETCHENKUAK

(Ziberotarrez).

Jeiki, jeiki etchenkuak, argia da zabala
Itchasoti mintzaten da zilharrezko trumpeta;
Bai eta're ikharatzen Olandresen ibarra.



ENE IZAR MAITIA

(Basa - Nabartarrez).

ENE IZAR MAITIA

Metr. 

CHANT.

E - ne i - zar mai - ti - a, E - ne char - ma - gar - ri -

Dolce.

PIANO.

p

- a, I - chi - lik zur 'ikhus - te - ra Ji - ten ni - tza - u - zu lei - ho - ra.



1^o Tempo.

ff *rall.*

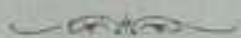
ff *Suivez.* *p*

rall.

Ko - blat - zen su - da - la - rik Zan - de lok'hartu - rik : Gau-ark'

n - mel - sa bi - ta - la E - melkau - tu - - a zan a - la

The musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The piano accompaniment is written in two staves, treble and bass clef, with a key signature of one sharp and a common time signature. The score is divided into two systems. The first system contains the first two lines of music, and the second system contains the next two lines. The vocal line includes lyrics in a non-Latin script, likely Georgian. The piano accompaniment features various dynamics and articulations, including *ff* (fortissimo), *rall.* (rallentando), *Suivez.* (follow), and *p* (piano). The piece concludes with a double bar line.



ENE IZAR MAITIA

(Basa-Nahartarrez).

Ene izar maitia,
Ene charnagarria,
Ichilik zur'ikhustera
Jiten mitzauzu leihora;
Koblatzen dudalarik
Zaude lo'kharturik :
Gauazk'ametsa bezala
Ene khantua zauzula !

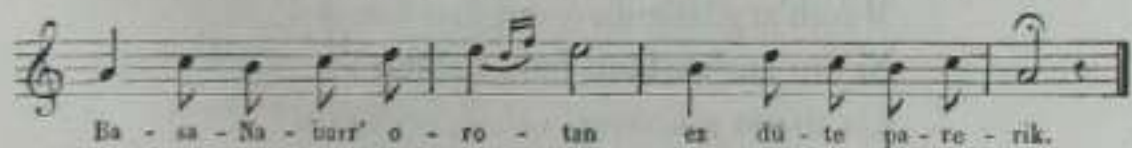
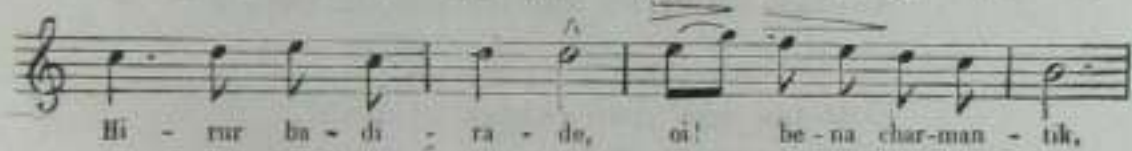
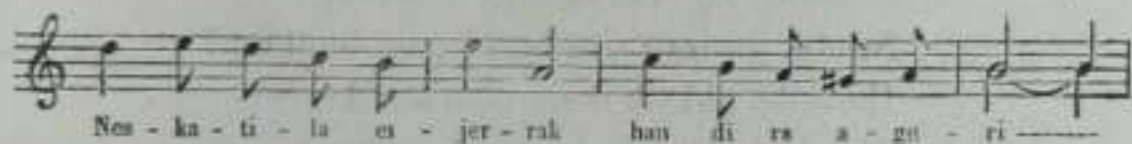
Zuk ez nuzu ezagutzen,
Hori ere zaut gaitzitzen;
Ez duzu ene beharrik
Ez eta acholarik.
Hil edo bizi nadin
Zuretako berdin !
Zu aldiz, maite Maria,
Zu zare ene bizia !

Amodiozko phena zer zen
Oraino ez nakien !
Orain ez nuzu biziko
Baizik zu maithatzeko.
Norat den ichurkia
Hara juaiten da hura :
Orobat ni, maitenena,
Jiten niz zare gana !

Vicomte DE BELZUNCE.

BORTIAN AHUZKI

(Metr. ♩ - 80)



BORTIAN AHUZKI

(Ziberutarrez).

Bortian ahüzki, hur hunak osoki;
Neskatila eijerrak han dira ageri;
Hirur badirade, oi! bena charmantik,
Basa-Nabarr'orotan ez düte parerik.

Neskatila eijerra, oi begi ñabarra,
Nuntik jin izan zira bortü gaiü huntara?
Garaziko aldetik desir nian bezala,
Ahüzki'üthürri la hur fresken hartzera?

Goizetan eder dizü ekhiak leiñhürü,
Mündi'argitzen dizü üngürü üngürü;
Ni ere zur'unduan hala nabilazü:
Eia maite naizünez, othoi, erradazü!

— Maithatū zūntūdala badizū aspaldī,
Ezpenereizūn erran orano zūhauri :
Bihotzian edūki phena handireki,
Zūhauri erraūtera oi ! ezin atrebi !

— Disimūla ezazū ahalaz lūzazki,
Maite ūkhenen zūtūt nik har gatik bethi ;
Maite ūkhenen zūtūt nik har gatik bethi,
Gero izanen gira biak alkharreki.

Adio Ahūzki eta Nabolegi,
Dolū egiten deiziet Lakhasorhoreki ;
Goraintzi erran izozie Ziprian Phinori,
Mil'esker derogūla haren karesari.



PRIMA EIJERRA

(Ziberutarrez).

PRIMA EIJERRA

Metr. $\text{♩} = 88.$

CHANT.

p Uri-on ei-jer-ro, Zi-tan s-da-ti-rak

PIANO.

p Ha-nitch lu-gi-ro, O-ro trom-pa-ti-rak. E--

mf

- ni - a zi - er - onz ex - ra - da - rã hai al' ex, Bes - te -

mf

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The bottom two staves are piano accompaniment, with the right hand in treble clef and the left hand in bass clef. The piano part begins with a *mf* dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

p

- la Ba - nu - a De-ser-ti - a - la ni - gar rez hur-ta - ra.

p

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The vocal line continues in the top staff, marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues in the bottom two staves, also marked with a piano (*p*) dynamic. The piano part features a more complex rhythmic texture with many sixteenth notes.

PRIMA EIJERRA

(Ziborutarroz).

Prima eijerra,
Zütan fidatūrik
Hanitch bagira,
Oro trompatūrik.

Enia zirenez erradazū bai al'ez,
Bestela
Banua
Desertiala nigarrez hurtzera.

— Desertiala
Juan nahi bazira,
Arren zuaza,
Oi! bena berhala!
Etzitala jin harzara nigana,
Bestela
Gogua
Dolütüren zaizū, amoros gachua!

— Nitan etsemplū
Nahi dianak hartū,
Ene malūrrak
Parerik ezpeitū.

Charmagarri bat nik nian maithatū,
Fidatū,
Trompatū;
Sekūla jagoiti ikhusi ezpanū!

— Mintzo zirade
Arrazu gabetarik
Eztūdala nik
Zur'amodiorik;

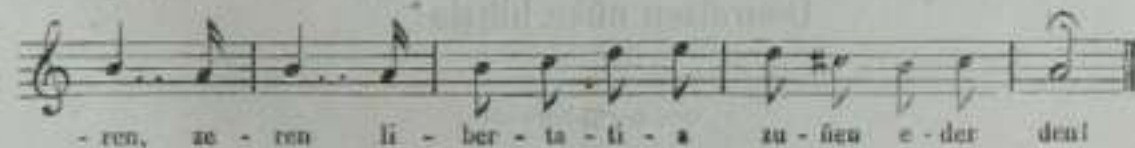
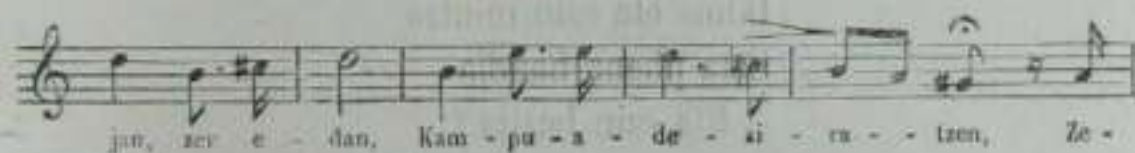
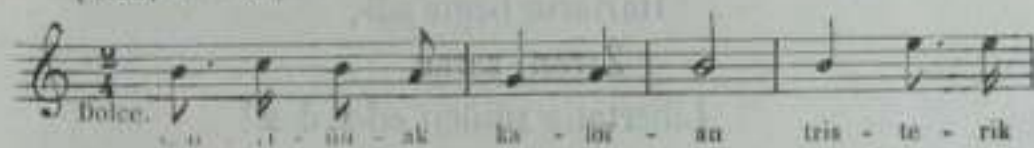
Zū beno lehenik banian besterik
Maiterik,
Fidelik;
Horrez eztereizūt egiten ogenik.



CHORINŪAK KALOIAN

CHORINŪAK KALOIAN

(Metr. ♩ = 80)




CHORIÑUAK KALOIAN

(Ziborutarrez).

Choriñuak kaloian
Tristerik dū khantatzen;
Dialarik han
Zer jan, zer edan,
Kampua desiratzen,
Zeren, zeren
Libertatia zuiñen eder den!

Kampoko choria
So'giok kaloiari;
Ahal balin bahedi
Hartarik begir'adi,
Zeren, zeren
Libertatia zuiñen eder den!

Barda amets egin dit
Maitia ikhusirik:
Ikhus eta ezin mintza
Ezta phena handia
Eta ezin bestia?
Desiratzen nūke hiltzia!



GAZTETASUNAK

BAINERABILA

(Basa - Nabartarroz).

GAZTETASUNAK BAINERABILA

(Metr. $\frac{6}{8}$ = 69.) Dolce.

CHANT.

Car - te - ta - su - nak bai-ne-ra - lu - la si-rean nin -

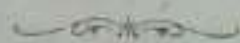
PIANO.

- - lu - ra be - ra - lu; Gau - ak pha - su - tzen di - tut ar -

- du - ra e - gu - nak ba - li - re bu - ca - la, Oï!

Rall.
Ar - du - ra na - li - lu mai - tea ga - na !

p *Suivez*



GAZTETASUNAK BAINERABILA

(Basa - Nabartarrez).

Gaztesasunak bainerabila airean ainhara bezala,
Gauak phasatzen ditut ardura egunak balire bezala,

Oi!

Ardura nabila maitia gana!

— Maite nauzula zuk erraiteaz ni eznaiz alegeratzen;
Baizikan ere nere bihotza arras duzu tristetzen,

Oi!

Zeren ez nauzun kitatzen!

— Amodiorik badudala ez zerauzuia bada iduri?
Itsasoa phasa niro zure gatik igeri,

Oi!

Zeren zaren hain charmagarri!

— Charmagarria banaiz ere ez nainteke izan zure:
Nitaz agrada direnik bertzerik munduan baitire,

Oi!

Ni ganik urrun zaite.



EGÜNTTOBATEZ NINDAGUELARIK

(Metr. ♩ = 96.)

Simplice

E - gūn - tto - ba - tez nin - da - gue - la - rik mai -
 - te - na - re - kin - lei - hu - an, *mf* Er - ran ū - kben ni - ri -
 - o - - xūn hu - ra ni - s - la go - gu - - an;
p E - ne phe - na - do - lo - re - tzaa pi - e - ta - te har le -
 - zan *f* *p* pi - e - ta - te har - le - - zan.

EGÜNTTOBATEZ NINDAGUELARIK

(Ziborutarrea).

Egünttobatez nindaguelarik maitenareki leihuan,
Erran ùkhen niriozũn hura niála goguan,
Ene phena doloretzaz pietate har lezan.

— Zure phena doloretzaz pietate badit nik;
Ene khorpitz tristiareki eztirot eman plazerik;
Zelin promes emanik nago Jinkoari lehenik.

— Oro eijer, oro pollit, zũ zira, ene maitia;
Zure eskũtik nahi nikezũ bizi nizano ogia,
Eta gero ni nũkezũ zure zerbũtcharia.

— Eniz, ez, ni haiñ eijerra, nulaz erraiten deitazũ?
Mũndũ huntako eijerrena berthũtia lũkezũ;
Hari ogeuik egin gabe, othoi, maitha nezazũ.

— Baratzian zuiñen eijer jirofleia loratũ!
Aspaldian desir niana orai dizũt gogatũ;
Hura gogatũ eztũdano gaik eztizũt mankatũ.

— Baratzian eijer deia jirofleia loratū ?
Aspaldian desir zūniana orai dūzia gogatū ?
Zerbūtchatū zirenian berria khunta ezazū.

— Ene maite bihotz gogor, ezpiritū zorrotza ;
Orai dizūt orai ikhusten etzitzakedala goga ;
Amodiua ützi eta indarrez dūgūn boroga.

Jaon gaztia, othoi, pharka, haur gazte bat ni nūzū :
Zuri arrapostū emaites debeiatūrik nūzū ;
Errandelako indartto hura bestetan empleg'ezazū.



IKHAZKETAKO MANDOA

(Nafartar eta Basa-Nabartarrez)

IKHAZKETAKO MANDOA

(Metr. $\text{♩} = 80$)

CHANT.

Hau-che da i - khaz - ke - ta - ko man -

PIANO

- dou - ren tra - za, le - pho - a me - be da e - ta i -

- li - a - la - ta, I - tehu - ro gai - ta; Bas - ta - pe -

gu - ri - ti - kan rau - ri - ak bal - sa! Hau - che da sul - sal

kris - tau - rik ex - dai - te - ke al - de - tik pha - sa

kris - tau - rik ex dai - te - ke al - de - tik pha - sa.

IKHAZKETAKO MANDOA

(Nafartar eta Basa-Nabartarrez)

Hauche da ikhazketako mandoaren traza:
Lephoa mehe du eta ilia latza,
 Itchura gaitza;
Bastape guzitikan zauriak balsa,
 Hauche da salsa!
Kristaurik ez daiteke aldetik phasa.

Lephoa mehe du eta buruia handi,
Mathel hezurra seko, dena beharri,
 Begiak eri;
Bi sudur ziluatarik mukuia dari,
 Ezpainak larri:
Hortzik izan badu ere ez duk ageri.

Bi hitzez a'izatzue laur hatzen failak:
Belhauna handi eta makhur gidailak,
 Lurrera zailak;
Kortesia eskatzen belhaunez ari da,
 Gero ezin ari da;
Haurren mantenatzeko zer abantaila!

Fantasiak asko badu mando lapurrak;
Laur zangoak trepel eta juntetan hurak,
Anka makhurra;
Ezpata bezain chorrotch bizkar hezurra,
Ez duk gezurra!
Noiz larruturen zautan ni naiz beldurra.

Mando itsusi, zikhin, lotsagarria,
Galtzera bota didak osagarria,
Okhagarria!
Sartzera eztió utzi nahi ostalerrriak,
Haren sartziak
Urrintzen zaiotela etche guzia.

Buruko krapestuak grandeza badu;
Erostunikan balu nahi luke saldu,
Ahal bezain zalhu:
Chikibat arnoren saria 'iten ahal balu,
Charrantchak salbu,
Tratu hortan haimitzik ezliro galdu.

Aitzineko petralaz dago espartuz,
Zeren dako'ta duien erdia espartuz,
Bertz'erdia trapuz,
Hatzeman pluska guziak lurretik hartuz;
Ase niz tratuz,
Enfadaturik nago botigan sarthuz!

Sokak palupan eta lazoa trostan,
Errekari behera juan zazkit postan:
Ezpainak oskan;

Ehun goropillo eta berrehun buztan
Bakhotcharen pluntan :
Hek baino hobe likek batere ez ukhan.

Galtzera bota didak mantabat fina,
Atchunaren demboran Kadiztik jina,
 Oi ! manta fina !
Oro goropillo eta zilo et'ezkina,
 Petatchuz egina;
Sekulan etzaut juanen mantaren mina !

Sakerdibat berria badu bereki :
Beldurra dago ladronek nombeit edeki.
 Dabil'ederki :
Kapusail tzar pluska bat larrubateki,
 Kumpuntuz bethi,
Zirdina dariola anketan baiti.

Ene manduak duen zingilar khorda
Juan den zazpi urthian botigan zor da,
 Dembora sobra !
Merkatariarekin erreitut bordak,
 Testigu obrak !
Nik ere hartzekoak etzaizket kobra.

Ikhatz zaku ederren jabe dabilla :
Ahoak non dituen eztaite bilha,
 Phorroska milla;
Zazpi zortzi petachu elgarrekilan
 Ziloekilan :
Heien bethazaileak badik aski lan.

Eskuaraz : zingila eta erdaraz : *chíncha* ,
Horren gainian ere badut zer mintza :

Biluaren gisa

Trenka dakidan beldurrez eztirot tinka ,

Kargak egin'ta ;

Hortan gezurrik bada lephoa phika.

Mandoa zahartu zaut , krastuak hautsi ,

Erostean 'in zorra oraino bizi ,

Badut lan aski ;

Norat nahi jua nadin zorra dut nausi :

Hobe dut naski

Ferrak athera eta larrerat utzi.

Neskatcha banintz eta majoa falta ,

Ikhazkinik ezkontzaz ez niro trata ,

Jainkoak barkha !

Lastimagarri baita ikhazkin hauta ,

Dabilan planta ,

Bethiri eztirola etchetik athera !

Ikhatza saldu eta ondoko traza ,

Gaitzurubat arthoren saria falta ,

Etchera jua da ;

Andriak nigar eta hurrek marraka ,

Et'ezin balaka !

Talo baten gaiik eztaik harrapa.

Abarkatik has nadin emeki emeki ,

Haragi ustel urrin bat badu bereki ;

Haler'ederki

Azta'eta behatza kampoan bethi,
Ziloa petik :
Zangoak erretzeko perilik ezтик.

Galzazpien berriak erranentut garbi :
Botoinak itiki eta ehiluak larri,
Chotchak ezari;
Berrehun lekhotarik larri'ageri,
Bragetak irri.
Jainkoa pharte ! pikorrik ezduke sarri.

Barneko motchbat badut anhitz ederra;
Urratuiaren hutsez ezdirot zerra,
Andre alferra !
Orratza duenian hariaz gerla,
Apho fardala !
Sukhaldian lo dago jaiki eta berla.

Hara ikhazketariak duten girua;
Bonetaren kaskoan chuchen zilua,
Phuntuz bildua;
Hirur laur erhi trebesetan chuti bilua,
Enemigua !
Nik estakit zer'iten duten dirua !



KAIKU

(Laphurtarrez)

KAIKU

(Metr. ♩ = 66.)

CHANT.

PIANO.

Ne - re an-dre-a an-dre o - na - da, go-ber-na
o - na du... nu - - zu - an! Har - tien dua - la - rik be -
- re a - la - ba Ma - ri - kat - ta - lin al - - tru -
- au! *mf* A'i za - zu! *f* Zer - nah'u - zu.

mf

Ge - ro' - re hor - re - la mun - du - an e - re bi - ak bi -

- zi - ko ge - ra - - re gu, Bal - din lu - za - ra

kon - ten - tu, Bal - din ha - ra - ra kon - ten - tu.

(Metr. ♩ = 126.)

mf

Nik bet - li fres - kot - cho - rik ta - ber - na - ku - s

so - tot - chu - an de - rau - kat ar - do zo - ni - a

Più lento, non gran expr.

Ai! zer kon - ten - tu! ai! zer a - le - gre!

es kript - zen dau - zul, ne - re mai - ti - a,

(Met. $\text{♩} = 126.$)

mf
A - rzoltzetchu - ak e - ta kui - ku es - ni - a,

ar-raultz et chu-ak e - ta kai - ku es - ni - a.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are 'ar-raultz et chu-ak e - ta kai - ku es - ni - a.' The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Kai - ku, kai - ku, kai - ku, kai - ku, kai - ku, kai - ku es - ni - a.

p

The second system continues with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics 'Kai - ku, kai - ku, kai - ku, kai - ku, kai - ku, kai - ku es - ni - a.' The piano accompaniment includes a piano dynamic marking (*p*) and maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

Ar-raultz et chu-ak e - ta, kai - ku es - ni - a;

The third system features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics 'Ar-raultz et chu-ak e - ta, kai - ku es - ni - a;'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic patterns as the previous systems.

ar-raultz et chu-ak e - ta kai - ku es - ni - a.

The fourth system concludes with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the lyrics 'ar-raultz et chu-ak e - ta kai - ku es - ni - a.' The piano accompaniment maintains the eighth-note bass line and chordal accompaniment.

KAIKU

(Laphurtarrez)

Neure andrea andre ona da, gobernu ona du. . . hauzuan;
Hartzen duelarik bele alaba, Mari-Kattalin, altzuan,

REFRAIN :

A'i zazu !

— Zer nah'uzu ?

— Gero're horrela munduan ere biak biziko gerare gu,
Baldin bazara kontentu.

Nik bethi freskotchorik tabernakua
Sototchuan deraukat arno gozua.


Ail zer kontentu ! ai ! zer alegre ! ezkaintzen dautzut, neure maitia,
Arraultzetchuak eta kaiku esnia.

San Blas'alderat ninduelarik, makhiltcho baten gainean,
Arhantze beltz bat sarthu zitzautan, uspela nuien oinean !

AU REFRAIN.



ALAGERAZ

(Metr.  = 66.)

Dolce.

A - la - ge - raz nik ez - tót khan - ta - tzen,

Be - na bai so - fri - tzen, Bai e - ta ko - mü - ni - ka - tzen; Et -

- sai - a es - pan - ta - tzen Nu - las dú - dan khan - ta - tzen A - la -

- ge - ra ga - be, *Allegro* A - la - ge - ra ga - bel

Rall.

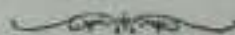


ALAGERAZ

(Ziberutarrez).

Alageraz nik eztüt khantatzen,
Bena bai sofritzen,
Bai eta komünikatzen;
Etsaia espantatzen
Nulaz dūdan khantatzen
Alagera gabe.

Gai aiñhera, habilu'etcherat
Utz nezak lotarat
Gaiaren igaraitera!
Hire plazer handia
Lükek iratzartzia
Lo dagueñ ihizia.



ZÜ ZIRA, ZÜ

(Ziberutarrez).

ZÜ ZIRA, ZÜ

Sans Accompagnement

(Metr $\text{♩} = 88.)$

p Zü zi - ra, zü, n - klo - ra - ra pi - ri - a, la -
 - li - a - ren flo - ri - a. E - ta - tu - ral e - zi - ra - go gar -
 - hi - - - al. I - khu - si - rik zu - ro - lo - etlor ti - - a,
 E - li - za - te - i - po - ra - de, ma - ti - a, A - ti p - a - u - ra -
 - a, Ham - bat zi - ra - de glo - ri - a - ra - gar - ri - - - al

ZÜ ZIRA, ZÜ

(Ziberutarrea).

Zü zira, zü, ekhiaren paria,
Liliaren floria,
Eta mirail ezinago garbia!
Ikhusirik zure begithartia
Elizateke posible, maitia,
Düdan pazentzia,
Hambat zirade glorifikagarria!

Oi! krüdela, erierazi naizü,
Ütsüerazi naizü,
Ülhümpian eradükiten naizü!
Argitüren dela erraiten deitadazü;
Dembora da aitzina juaiten,
Sekül'ez argitzen,
Üdüritzen zait naizüla abundenatzen.

Sarthüz geroz behin bihotzian barna,
Zerk dereizü phena,
Charmagarri ezinago zirena?
Zük diozü nik düdala ogena:
Detzagün beraz kausak kontsidera
Nik badüt ogena,
Eginen düzü nitzaz plazer düzüna.

Oi! maitia, trüfatzen zira naski
Üdūritzen zait klarki
Amodiorik eztüzüla eneki.
— Amodio ükheitia ezta aski;
Behar tüzü bestiak oro ützi
Bai eni jarraiki,
Amodio perfeit bat nik diket zureki.



IRUTEN ARI NUZU

(Metr. ♩ = 108)



IRUTEN ARI NUZU

(Basa - Nabartar eta Laphurtarrea)

Iruten ari nuzu, khilua gerrian,
Ardura dudalarik nigarra begian.

Jendek erraiten dute ezkondu ezkondu :
Nik ezdut ezkon-minik, gezurra diote.

Ezkon-minak dutenak seinale dirade :
Mathel hezurak seko koloria pherde.

— Jendek erraiten dute hal'eztena franko,
Ene maite pollita, zur' et' enetako.

Ezkontzen balin bazira mariñelarekin
Chardina janen duzu makalluarekin.

Ezkontzen balin bazira mandazainarekin
Arraina janen duzu oliuarekin.

— Anaia, nahi duzuia emazterik erosi :
Baratze kantoinetan sosian hemezortzi.

— Arreba, nahi duzuia gizonik erosi :
Eliza bazterretan bi sosetan zortzi.

.
.



CHARMAGARRIBAT BADIT

(Ziberutarrez).

CHARMAGARRIBAT BADIT

Sans Accompagnement

(Vct. $\text{♩} = 66$)

Char - ma - gar - ri - bat Pa - re - ter a - glo - re u - tu - tie
- ti, A - no - ti - o - ni ga - ra - ti bi - que a - glo - re - ki
mf Ha - ren ai - re chor - uan - tar a - ra - ra ra - ra - ra
- ti, Pa - re - rik lu - di - u - ra ex - pi - ri u - di - ri.

CHARMAGARRIBAT BADIT

(Ziberutarrez).

Charmagarribat badit maite bihotzeti,
Amodiotan gira biak alkharreki;
Haren aire charmantaz agrada niz bethi,
Parerik badiala ezpeitzeit üdüri.

— Nulaz erraiten düzü maite naizüla ni?
Khorte egiten zaude zü beste orori.
Enezazüla trompa, mintza zite klarki,
Esparantcha falsürik ez eman nihuri.

— Chori papogorriak eijerki khantatzen,
Gaiazko alojia kampuan cherkhatzen;
Ni ere gisa berian nüzü edireiten,
Maitiak ezpadereit bortha idekiten.

— Orai zireia jiten, gaiherdi onduan?
Iratzarririk nintzan eta zü goguan;
Zure botza entzüten düdanin khampuan,
Ohetik jeiki eta jarten niz leihuan.

— Oi! ene bihotzeko lili haitatia,
Ene botza entzünik leihuan zaudia?
Aspaldin enereizün ikhusi begia;
Barnerat sar nadin indazüt eskia.

— Bortürrik gorenetan erorten elhürra:
Trompatüren naizüla badizüt beldürra;
Hargatik nabi züntüket ikhusi ardüra,
Eginen badüt ere, oi! ene malürra!

Lümarik ederrena pabuak büztanin;
Maitia, etzüntüdan ikhusi aspaldin;
Gaiaz eta egünaz bazüntüt enekin,
Ni enainte debeia, maitia, zurekin.

Ai! ei! ai! ei! ai! eia! hau da doloria!
Bi maite ükhen eta ez jakin zuñ haita;
Batak dizü chapela, bestiak boneta:
Chapeldüntto hura da, oi! ene bihotza.



ARGIZARIAK ZELÛTIK

(Metr. ♩ = 120.)

Dolce.

Ar - gi - za - ri - ak ze - lû - tik Ar - gi - tzen
 - ri - zû ri - jer - ki. E - ne mai - te po -
 - ñi - - ta ez - lû - zû a - - ge - ri,
 Ze - - - lû - lo Jan - lo Jan - - na, zer e - gi -
 - nen dai nik, zer e - zi - ñen qui nik? —

ARGIZARIAK ZELÛTIK

(Ziberutarres).

Argizariak zelûtik
Argitzen dizû eijerki;
Ene maite pollita eztüzû ageri
Zelûko Jinko Jaona! zer eginen dût nik
Zer eginen dût nik.

— Fiatik batere eztüzû,
Mündia erriz ari zaizû;
Bathû orotzaz agrada zira zû,
Bat har ezazû, hura aski dûkezû,
Horrez segûr nüzû.

— Ürzo-aphalaren malürra
Galdüz geroztik laguna!
Triste da bethi bere bihotzetik,
Zeren ezpeitû maithatû bat baizik
Maithatû bat baizik.

Amodio berriak
Sendotzen tizü eriak;
Zure begiak haiñ dira eztiak
Zeren beitira eniak zuriak,
Zuriak eniak.



MENDIAN ZOINEN EDER

(Basa - Nabartarrez).

MENDIAN ZOINEN EDER

A 3 voix égales

(Metr. ♩ = 126.)

Men-di-an zoi-nen e-der e-pher chan-go gor-ri!

Men-di-an zoi-nen e-der e-pher chan-go gor-ri!

Men-di-an zoi-nen e-der e-pher chan-go gor-ri!

E - ne mai - ti - ak e - re ber - tri - ak i - du - ri;
E - ne mai - ti - ak e - re ber - tri - ak i - - du - ri;
E - ne mai - ti - ak e - re ber - tri - ak i - - du - ri;

E - ne mai - ti - ak e - - re ber - tri - ak i - - du - ri;
E - ne mai - ti - ak e - - re ber - tri - ak i - - du - ri;
E - ne mai - ti - ak e - - re ber - tri - ak i - - du - ri;

E - ni hi - tze - man e - ta gi - be - laz i - tzu - li.
E - ni hi - tze - man e - ta gi - be - laz i - tzu - li.
E - ni hi - tze - man e - ta gi - be - laz i - tzu - li



MENDIAN ZOINEN EDER

(Basa - Nabartarrez).

Mendian zoinen eder epher chango gorri !
Ene mañiak ere bertziak iduri;
Eni hitzeman eta gibelaz itzuli.

Ene bihotza duzu zu ganat erori,
Eta zuria aldiz harria iduri:
Ene begi gaichuak nigarrez ithurri.

(Ziberutarrez)

Oherat ziradia, lozale pollita ?
Oherat ezpazira jin zazkit leihora,
Hitzñobat erran eta banua berhala.

— Gora dūzū leizarra, gorago izarra;
Oran 'eztiz 'oren bat oherat nizala:
Ohetik jeikitsera herabe dūdala.

— Bortū goretan eder epher zankho gorri;
Ene bihotza dūzū zūganat injogi,
Eta zuria aldiz botchia ūdūri.

— Oreiña laster dua horen aitzimian,
Hurian sartzen dūzū ahal dianian;
Ez amorioz bena bai bere beharrez:
Zū ere hala hala zabilta araez.



CHORITTUA, NURAT HUA?

[Metr. $\sigma = 72.$]

Dalce.

Cho - ri - tta a, nu - rat hu - a hi he - ga - lex
 ai - ri - an? Es - pa - ña - lat ja - ai - to - ko
 el - hür - ra dük hor - ti - an; Jua - nen zö - tük
 al - khar - re - ki hu - ra hur - lo de - ni - an

CHORITTUA, NURAT HUA ?

(Texte Souletin).

Chorittua, nurat hua bi hegalez airian ?
Espanalats juaiteko elhurra duk bortian :
Juanen gutuk alkharreki hura hurtu denian.

San-Josefen ermita desertian gora da ;
Espanalats juaitian han da ene phausada :
Guibelilat so gin eta hasperena ardura !

Hasperena, habilua maitenaren borthala :
Habil, eta erran izok nik igorten haidala ;
Bihotzian sar hakio hura eni bezala.

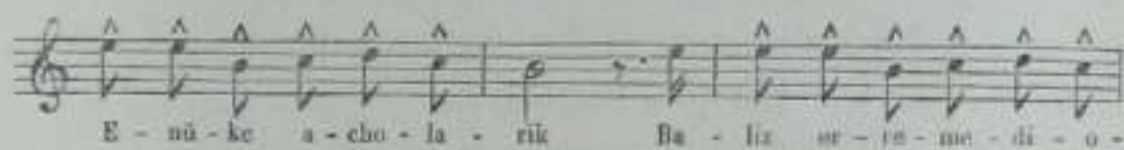
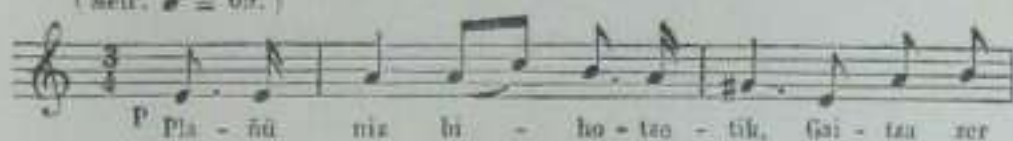
.....
.....

PLAÑÜ NIZ BIHOTZETIK

(Ziberutarrez)

PLAŃÜ NIZ BIHOTZETIK

(Metr. $\text{♩} = 69.$)



PLAÑÜ NIZ BIHOTZETIK

(Ziberutarrez)

Plañü niz bihotzetik,
Gaitza zer dūdant extakit,
Tristezia batek hartūrik;
Enūke acholarik
Baliz erremediorik
Ene gaitza sendo ahal lironik;
Ezta mūndian barberik, bat baizik
Ene gaitza zertarik den ezagūtzen dianik,
Eta hura berantetsirik
Baniagozū, gachua, tristerik !

— Berantetsi nūndüzūn
Segūr beldūrre banizūn;
Bena ene khointak behar tüzū entzūn :
Zūk uste gabetarik
Zutzaz ohar nūndüzūn;
Zure mina pharte eneki züzūn;
Zure ganat jiteko heraberik enizūn;
Bena beste manerarik arte hortan bazüzūn;
Aspaldian gure etchian
Khasū horrez asarra gūntüzūn.

— Jin bazira, jin zira,
Segür hunki jin zirela!
Erraiten deizüt berantetsi züntüdala;
Nun egon zira hola
Horrembeste dembora,
Jin gabetarik ene ikhustera?
Eztüzüla acholik balikezū zumbait marka,
Orai artino etzireniau jin ene kontsolatzera!
Jin zite ardūra ardūra
Phenaerazi gabe ni hola.



AGOTA

Metr. ♩ = 80

Con dol.

Ar - gi az - kor - vi - an ji - tik u - ne ar - re - ne - ki -
 - la, Be - thi be - ha en - tzun na - hiz num - bai - tik zu - re bo - tka.
mf Ar - di - ak nun üt - si tū - zū? Ze - cen - ta - ko or - ra -
 - da *p* Si gar - rez i - khus - ten dei - zūt zu - re be - gi e - der - ra?

AGOTA

(Ziberutarrez)

Argi azkorrian jinik ene arresekila,
Bethi beha entzün nahiz numbaitik zure botza;
Ardiak nun ützi tüzü? zerentako errada
Nigarrez ikhusten deizüt zure begi ederra?

— Ene aitaren ichilik jin nüzü zure gana,
Bihotza erdiratürrik, zihauri erraitera,
Khambiatü deitadala ardien alhagia,
Sekülakoz defendatü zureki mintzatzia?

— Gor niza, ala entzün düt? erran deitadazia?
Sekülakoz jin zaiztala adio erraitera?
Etziradia orhitzen gük hitz eman dügüla
Lürrian bizi gireno alkharren maithatzia.

— Atzo nurbait izan düzü ene ait' ametara,
Gök alkhar maite dügüla haien abertitzera;
Hürüntaaztez alkhar ganik fite ditin lehia
Eta eztitian jünta kasta Agotarekila.

— Agotak badiadila badizūt entziitia;
Zük erraiten deitadazūt ni ere banizala:
Egündano ükhen banü demendren leiñhūria
Enündüzün ausartüren begila so ' gitera

— Jentetan den ederrena ümen düzü Agota:
Bilho hollü, larrü churi eta begi ñabarra.
Nik ikhusi artzaiñetan zü zira ederrena:
Eder izateko aments Agot izan behar da?

— So ' izü nuntik ezagützen dien zuiñ den Agota:
Lehen sua egiten zaio hari beharriala;
Bata handiago dizü eta aldiz bestia
Biribil et ' orotarik bilhoz ünguratia.

— Hori hala balimbada haietarik etzira,
Ezi zure beharriak alkar üdüri dira.
Agot denak chipiago badü beharri bata,
Aitari erranen diot biak bardin tüzüla.



OI! LABORARI GACHUA!

(Ziberutarrez)

OI! LABORARI GACHUA!

(Met. $\text{♩} = 66.$)

The musical score is written on a single treble clef staff in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of four lines of music. The first line begins with the tempo marking '(Met. ♩ = 66.)' and the key signature 'G' (one sharp). The lyrics are: 'Simplice. Oi! la - bo - ra - ri ga - chu - a, Hi - haur - rek'. The second line continues with 'ja - ten ar - thu - a; O - gi e - ta ar - du geñ -'. The third line has '- ha - taen au - her - ren se - tze - ku - a; Ha - le - ro'. The fourth line concludes with 'haiñ hau - e mai - te nu - la art - xei - ñek ot - su - a'. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and a double bar line with repeat dots.

Simplice. Oi! la - bo - ra - ri ga - chu - a, Hi - haur - rek

ja - ten ar - thu - a; O - gi e - ta ar - du geñ -

- ha - taen au - her - ren se - tze - ku - a; Ha - le - ro

haiñ hau - e mai - te nu - la art - xei - ñek ot - su - a

OI! LABORARI GACHUA!

(Ziberutarrez)

Oi! laborari gachua!
Hihaurek jaten arthua:
Ogi eta ardu geñhatzen auherren asetzekua:
Halere haiñ haie maite nula artzaiñek otsua.

Artzaiña bada beztitzen
Josliak tñ gomendatzen
Zaragollen alderdi bata oihal hobez ezar dezen:
Halere higatūren dizū aitzinia beno lehen.

Dendaria berant jiten,
Arratsan goizik ützültzen,
Eta mūndiaren jorratzen arte hartan abūsatzten:
Ezpeitū jaten diana hūllantzeko irabazten.

Orai ürūliak oro
Idorrian nahiago;
Hanitch lan agertū beharrez hari ore chori-lepho:
Hallikatzen balimbada zebian laur oropilo.

Ehūlia hari galtho,
Ūkhenik ere han franko;
Undar harien ebatsi nahiz oihala ützen zerratzeko,
Fornizaliri erraiteko hariak zūtila gaisto.

Harri ' giliren adreta !
Harek badaki zer phentsa ;
Mürria gaizki egin eta erdiruak lohiz thapa ;
Etchia lurtatü denian , harrien gaistuak falta.

Menüser, maiastüriak ,
Oi ! lan güti egiliak !
Dena gaizki egin eta zurak dü estaküria :
Phasta zela adar-ondozü edo beta-bühürria.

Eskalampu egiliak
Ebasten tü materiak ;
Zazpira sos balio dina saltzen beitü hamabia :
Ostatin jan hen saria eta etchen gosez familia.

Bigner batek bestiari
Estakürü eman nahi :
Zuñi bere kopadüra hobe beitzaiü üdüri ;
Aihen gabe nahi denak hura beza üsü berri.

Oi ! taharnari fidela !
Jüje ezpaliz igela !
Arraiñak jakile har eta hek litzakie kundena,
Haien etche lejitima guri saltzen deikiela.

Errejentbat bada hiltzen,
Har'k eztü prosesik üzten :
Huntarzünak beitütü harek heñ hun batetan ezarten :
Züntzürrin kuntrolatü eta sabelin ipotekatzen.

Jaun aphezek etsortatzen
Karitate egin dezen.
Berek aldiz phakatü gabe hüt bat ezte erraiten,
Herriko praubiak gosez eta haien ürhik ardollatzen.

Ilhaginak aberasten,
Arimak haiñ untsa galtzen;
Phezian eta khuntietan zer ez tie hek ebasten!
Haiekila behar dūke Jinkoak aizina ūkhen.

Kinkillarien suiñ hūtsak
Borthaz borthaz dabiltza;
Haien prenda ordinaria ichkilimb ' eta ligeta;
Astin emazter ebatsiak igantia gero jokha.

Oihenzaiñak eta guardak
Kontzeniazko gizonak!
Gerak bazaitze farzitzen ihesiren tie postak;
Lagūner hareraziren bardin gaizo sinheskorrak.

Sarjanten goldenabarrak
Dirade gizon okherrak;
Haien egitekuetarik egiten tie Indiak:
Aisa pergūt izanen dira haier behatzen direnak.

Sarjant eta notariak,
Oi! arnes nesesariak!
Haien elbe ūlhūn gezūrrek nahasten gaiza tehipiak;
Ezta lagūn hobiagorik bertan hūstekø etchiak.



GOIZIAN GOIZIK JEIKI NÜNDÜZÜN

(Metr. ♩ - 92)

1. - si - se - ge - ri - je - ki - ün - dü - ün
 es - ju su ni - tam go - ri - an; Bai e - ta se - ta
 e - re bez - ti - tü e - khi - a je - khi se - ni - an,
mf Et çek - an - de - re za - hal nün - dü - zün e - gu -
 - er - di er - di - tin; *p* Bai e - ta ni - bar -
 - gü - ta gaz - te e - khi - a sar - thü se - ni - an.

GOIZIAN GOIZIK JEIKI NÜNDÜZÜN

(Ziberutarrez)

Goizian goizik jeiki nündüzün espusa nintzan goizian;
Bai eta zetaz ere beztitü ekhia jelkhi zenian;
Etchek ' andere zabal nündüzün egüerdi erditan,
Bai eta ere alhargüntsa gazte ekhia sarthü zenian.

Musde Irigarai, ene jaona, altcha izadazüt bürria;
Ala dolütü othe zaizü eneki espusatzia?
— Ez, ez, etzitadazü dolütü zureki espusatzia,
Ez eta ere dolütüren bizi nizano lürrian.

Nik banizün maitetto bat mündü ororen ichilik,
Mündü ororen ichilik eta Jinko jaonari ageririk;
Buket bat igorri ditadazüt lili arraroz eginik,
Lili arraroz eginik eta erdia phozuatürrik.

— Zazpi urthez etcheki dizüt gizon hila khamberan;
Egünaz lür hotzian eta gaiaz bi besuen artian,
Zitru hurez ükhüzten nizün astian egün batian,
Astian egün batian eta ostirale goizian.



ADIOS, IZAR EDERRA!

(Basa - Nabartarrez).

ADIOS, IZAR EDERRA!

(Metr. $\text{♩} = 72.$)

CHANT. *Dolce*

A - dios i - zar e - der - ra, a - di - os i - zar -

PIANO.

- ra, Zu zi - ra Aizgo - ru - a

Rall un poco,

mun - du - an ha - kar - ra! An - ge - ra - e - kin An - ge - ra - e -

Suivrez.

- kin ai - tul kom - pa - ra - teen, Zem - bat mai - te ai -

Rall un poco,

- tu - dan et du - zu phen - ta - teen.

Suivrez.



ADIOS, IZAR EDERRA!

(Basa - Nabartarrez)

Adios, izar ederra, adios izarra!
Zu zare Aingerua munduan bakharra!
Aingeruekin (*bis*) zaitut komparatzen,
Zembat maite zaitudan ez duzu phensatzen!

Adios, izar ederra, eta kharina,
Neure begietako lili arrarua!
Bihotzez zurekin eta gorphutzez banua,
Jarrikiren zautazut zur' amodia.

Izan naiz Araguan eta Kastilloan,
Hitz batez erraiteko España guzian;
Ez dut ikhusi (*bis*) zu bezalakorik,
Nafarroa guzian zaude famaturik.

Jarrikitzen minduzun izar eder hari
Nola mariñel ona bere orratzari.
Jende onak atentziona eue arrazoin huri:
Etzieztela fida amodioari!

Amodioa duzu arrosaren pare
Usaina badu eta ondoan arhantze;
Maitia, ni enainte egon zu gana jin gabe
Hil behar banū ere hirur egun gabe!



ÜRZO LŪMA GRIS GACHUA

(Metr. $\text{♩} = 66.$)

Dolce
Ur - zo lū - ma gris ga - chu - a, O - re bi -

Fort.
- da - jin ba - tu - a; Ba - re - Azen ha - zaik mus - de

Sar - ri, jaon a - pe - ti - tū hun lu - ra, Be - giz i -

- khus - tex ba - lin ba - hai, Phe - tr - ri - ūā - lai lu - hō - a.

ÜRZO LÜMA GRIS GACHUA

(Ziberutarrez)

Ürzo lüma gris gachua,
Ore bidajin bahua;
Baratzen bazaik musde Sarri, jaon appetü hun hura,
Begiz ikhusten balin bahai Phetiriñalat bahua.

Ürzo gachuak ümilki
Diozü musde Sarriri :
Egündano eztereiola ogenik egin jaon hari,
Ützi dezan igaraitera üsatü dian bideti.

— Auher dük, auher, ürzua,
Jüratü diat fedia !
Aurthen aurthen jin behar dük eneki Phetiriñala;
Han nik emanen dereiat arth ' eta zahiz asia.

— Arthoz asia hun düzü
Libertatia bagünü;
Orhiko bago ezkürtto hurak guri hobeche zizkützü,
Anglesa Frantzian sartzen bada Españolalet baguatzü.

— Úrzua, ago ichilik,
Frantzian eztük Anglesik;
Baiunara jiten badira Agaramuntek hilen tik;
Phetiriñalat eztük jinen zaragolla lüzetarik.

— Fida niz zure erraner,
Fidago ene hegaler;
Goraintzi erran behar derezū jiten badira Angleser,
Nik ere ber gisan erranen diet Español papo gorrier.

— Goraintzi erraile Angleser
Ni naika ezarten mezüler?
Orai diat orai ikhusten nitzaz hizala trüfatzen,
Ar ' eta enaik beste urthe batez bortian freskeraziren.

— Jaona, zuaza etcherat,
Mauletik Phetiriñalat;
Chori eta bilhagarro gizen zumbaiten jatera,
Úrzo hegal azkartto hoiek ezkira zure bianda.



BERTERRETCHEN

KHANTORIA

(Ziberutarrez)

BERTERRETCHEŃ KHANTORIA

(Metr $\text{♩} = 65.$)



Sinoplice Hal - tsak ex - tū hi - ho - tsik, Es gas - tam -



- be - rak e - xūr - rik; E - ni - an us - te er - rai - ten zi - e - la



Ai - tu - nen se - mek ge - aūr - rik E - ni - an us - te



er - rai - ten zi - e - la Ai - tu - nen se - mek ge - aūr - rik.

BERTERRETCHEN KHANTORIA

(Ziberutarrez)

Haltzak eztü bihotzik,
Ez gaztamberak ezürrik :
Enian uste erraiten ziela Aitunen semek gezürrik.

Andozeko ibarra
Ala ibar lüzia !
Hiruretan ebaki zaitan armarik gabe bihotza.

Berterretchek oheti
Neskatuari estiki :
• Abil, eta so ' ginezan ageri denez gizonik. •

Neskatnak berhala,
Ikhusi zian bezala :
Hirur dozena bazabilzala leiho batetik bestera.

Berterretchek leihoti
Jaon kuntiarri goraintzi;
Ehün behi bazereitzola bere zezena ondoti.

Jaon kuntiak berhala
Traidore batek bezala :
« Berterretch, aigü borthala, ützüüren hiz berhala. »

— « Ama, indazüt athorra,
« Mentüras sekülakua;
« Bizi denak ohit ükhenen dü Bazko biharamena. »

Mari-Santzen lasterra
Bost-Mendietan behera !
Lakharri Büztanobian sarthü da bi belhaiñak herresta.

— « Büztanõbi gaztia,
« Ene anaie maitia,
« Hitzaz hunik ezpalimbada, ene semia juan da ! »

— « Arreba, ago ichilik
« Ez, othoi, egin nigarrrik;
« Hire semia bizi balimbada, mentüras Mauliala da. »

Mari-Santzen lasterra
Jaon kuntiarren borthala !
— « Ai! ei! eta, Jaona, nun düzie ene seme galanta ! »

— « Hik bahiena semerik
« Berterretchez besterik ?
« Ezpeldoï altian dün hilik; abil, eraikan bizirik. »

Ezpeldoiko jentiak
Ala sendimentu gabiak !

Hila hain hulan ukhen eta deusere etzakienak !

Ezpeldoiko alhaba
Margarita deitzen da ;

Berterretchen odoletik ahirkaz biltzen ari da.

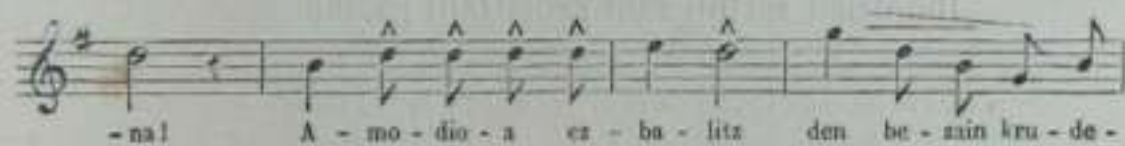
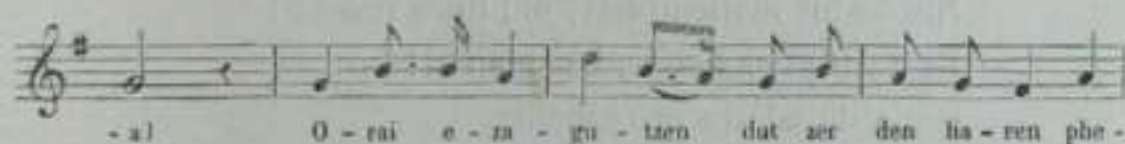
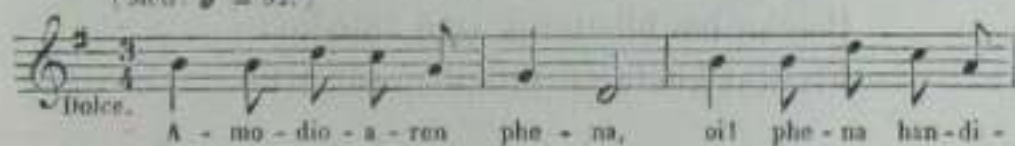
Ezpeldoiko bukhata
Ala bukhata ederra !

Berterretchen athorretarik hirur dozena umen da.



AMODIOAREN PHENA

(Metr. $\text{♩} = 92.$)



AMODIOAREN PHENA

(Basa - Nahartarrez)

Amodioaren phena, oi! phena handia!
Orai ezagutzen dut zer den haren phena;
Amodioa ez balitz den bezain krudela,
Ez nezakezu erran maite zaitudala.

Munduan zembat urhats, oi! dudan egiten!
Ez ahal dira oro alferrak izanen;
Jendek errana gatik guretako elhe,
Maitia, trufa nainte zu bazintut neure.

Zeruan zembat izar, maitia, ahal da?
Zure parerik ene begietan ez da;
Neke da phartitzia, maitia, enetzat;
Adio erraiten dantzut dembora batentzat.

Nik errana gatik, maitia, adio,
Ez nezazula ukhan zuk, othoi, hastio,
Bainan bai bihotzetik izan amodio:
Etzaitut kitaturen thumban sar artio.

Nik hadut maiteño bat, oi! hura nolako!
Ez da ttipi ez handi, bai bien arteko;
Begia du ederra oro amodio,
Bihotzian sarthu zaut ezbaitzaut jelgiko.

.....
.....
.....
.....



ZELÜKO IZARREN BIDIA

(Ziberutarrez)

ZELUKO IZARREN BIDIA

(Metr. ♩ = 54.)

CHANT.

PIANO.

Dolce.

Ze -

pp

- lu - ko i - sar - ren -- bi - di - - a Nik ba - ne -

- ki, Han ni r'e - ne mai - te gas - ti - - a

rit. *And.* 1^o tempo.
Chô - cheu khau - si, Be - na gaur ja - goi - ti nik -

ff *Suivz.* *p* 1^o tempo.

hu - ra Es - i - khu - si Es - i - khu - si

Benart *ff* *Suivz.* *p*

ZELÜKO IZARREN BIDIA

(Ziberutarrez)

Zelüko izarren bidia
Nik baneki,
Han niro ene maite gaztia
Chüchen khausi;
Bena gaur jagoiti nik hura
Ez ikhusi !

Haritch gazte bat nik aihotzaz
Trenkatürük
Üdüri zait ene bihotza
Kolpatürük :
Erruak eroriko zaitzola
Eihartürük !

Ahal baliz ene begia
Zerratürük,
Ene maite gaztiarena
Argitürük,
Ezar niro ene odola
Ichuririk !

Zeren beitzen lili ororen
Eijerrëna,
Bai eta ene bihotzeko
Maitenëna,
Haren izanen da ene azken
Hasperëna !



EZPELETA HERRIAN

(Met. $\text{♩} = 126.$)

mf Ez - pe - le - ta her - ri - an Os -
- ta - tu ba - ti - an Ger - thu - tu i - zan noiz la - ka - ri ba - ti -
- an, Uz - te ga - bi - an laur la - gu - ne - tan;
Et chek' au - de - ri - - a be - re li - ne - tan, Es -
- pan - tai - a fran - ko be - re sal - se - tan,
A - ge - ri - ko - da ge - ru a - lire - tan

EZPELETA HERRIAN

(Laphurtarrez)

Ezpeleta herrian, ostatu batian,
Gerthatu izan naiz bazkari batian,
Uste gabian, laur lagunetan;
Etchek ' anderia bere lanetan,
Espantuia franko bere salsetan,
Ageriko da gero obretan.

Et hek ' anderia goizik jeiki zen;
Zortzi orenetan suia hila zen,
Haragi ' ere bucherian zen;
Hamek ' orenetan garburen sartzen,
Eguerditan bazkaria prest zen;
Manera onaz zopa on bat zen.

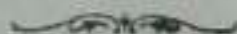
Zopa jan eta haragi hori
Ekharri dauku egosi berri,
Be'iratu eta egin neron irri;
Pochi pochi bat eman zautan niri,
Zer jenero zen etzen ageri,
Mamia guti, bezurra handi.

Arnoa zuten Bordalekotik,
Edo bertzela taula zokhotik,
Agollatuia ongi uretik;
Edan dezagun beraz gogotik,
Horditziaren beldurra gatik,
Horrek ez gaitik joko burutik.

Zalhu dabila zerbitzaria,
Salsa bat badila egin berria,
Nahi dugunez haren erdia;
Egin dezagun beraz guardia,
Salsa eztela egin berria,
Bezperakua, mintzen hasia.

Galdetzen derogu zerbitzariari
Ekhar dezagun erraki hori
Ongi errerik, gizenian guri,
Be'iratu eta egin neron irri,
Zikhiruaren fama tzarrari;
Mehe zen bainan etzen ernari.

Kafe on batek oro ahazten :
Galdetu orduko berehala prest zen,
Ura doidoia pegarrian zen;
Hasi zen beraz noizbeit ekhartzen
Ura doidoia hasia beisten :
Ttikera erdibat phurruska bazen.



OLLANDA GAZTE .

(Eusa - Nabartarroz

OLLANDA GAZTE

(Metr. $\text{♩} = 66. \text{♩}$)

CHANT. *Dolce.*
Ol - lan - da gaz - te pol - lit - fio - bal gu - re bur -

PIANO. *p*

- ri - an - lu - da - gu. *mf* He gal - pe - tik lu - ma -

Cresc.

- do - bal fel - ta - ex - pa - - - - - lin - lu - lu, Mon - do - an

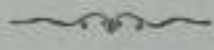
cresc.

Rall.

as - ki e - li - za - te - ke ol - lan - da lar - tar - es - pan - tu.

p

Su vez.



OLLANDA GAZTE

(Esa-Nabartarrez)

Ollanda gazte pollitño bat gure herrian badugu;
Hegal petik lumaño bat falta ezpalimbalu
Munduian aski elizateke ollanda hartaz espantu.

.....
.....
.....



GOIZETAN JELKHITZEN DA

(Metr. ♩ = 112)

Go - ze - tan jel - khi - tzen da i - zar bat e - der - rik, Bu -
- ra de - la di - o - - te ze - li - an e - der - re - rik; Lür -
- ri - on i - khus - ten düt bat e - der - ra - go - rik, Ze - li -
- e - tan er - er - pi - tu ta - rek be - re pa - re - rik.

GOIZETAN JELKHITZEN DA

(Ziberutarrez)

I

Goizetan jelkhitzen da izar bat ederrik,
Hura dela diote zelian ederrenik
Lürrian ikhusten dit bat ederragorik,
Zelietan ere ezpeitū harek bere parerik.

Aspaldiko demboretan, gaiaz eta bethi,
Ihizen nabidazū chori eijer bati;
Azkenekoz atzaman dit, oi! bena tristeki!
Lūmarik eijerrena beitzaiο erori!

Chori khantazale, eijer, charmagarria,
Aspaldian eztit entzūn zure botz ezta;
Arren kuntsola zite, tristeziatz bethia,
Etzirade izanen gaizki tratatia.

— Eijerki mintzo zira, ūsatū bezala,
Trumpatū nahi naizūla badizūt beldūrta;
Zū ziradila kausa galdū dit libertatia,
Enezazūla kita, fidela bazira.

— Zük eztakizia jaon galant bat nizala,
Seküla trumpatzia phentsatü eztiana;
Ezpazira fidatzen gizon galant bati,
Eztitalia fida jagoiti besteri.

.
.
.
.

II

— Arrosa buketto bat, üztarilan sorthürik,
Igorri niriozün jaon hari goraintzi;
Lantharia niala haren baratzeti,
Untsa begira lezan nitzaz orhitürik.

Uste ükhen nükian plazer zükiala
Bere lantharetik ükheitez buketa;
Igorri ditadazüt nahi eztiala,
Lantharërik emanik orhitzen eztela.

Ene lili eijerra, hunki jin hizala!
Eztat, ez, nik eginen jaon harek bezala;
Freskorik hait ethekiren ene bulharrian,
Deithoratzen haidalarik jaon haren izenian.

Ene gazte lagünak libertitzen plazan,
Eta ni, malerusa, tristerik khamberan!
Jaon gazte eijer bati eman neron konfidantza:
Hura eni baliatü traidore bezala.



MILA ZORTZI EHUN

HEMERETZIAN

(Laphurtarrez)

MILA ZORTZI EHUN HEMERETZIAN

(Metr. ♩ = 125.)

CHANT. *mf*

Mi - la zortzi e - hun he - me - re tai - an, Ur -

PIANO.

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is for the voice (CHANT) and the bottom two staves are for the piano accompaniment (PIANO). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked as (Metr. ♩ = 125.). The vocal line begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are 'Mi - la zortzi e - hun he - me - re tai - an, Ur -'.

- ri - a - ren il - la - ren be - sie - ru - tai - an; li -

Detailed description: This system continues the music from the first system. It consists of three staves: the vocal line and two piano accompaniment staves. The lyrics are '- ri - a - ren il - la - ren be - sie - ru - tai - an; li -'.

- mo - re o - na nui - en han - ta - tai - an, taig

Detailed description: This system concludes the music on this page. It consists of three staves: the vocal line and two piano accompaniment staves. The lyrics are '- mo - re o - na nui - en han - ta - tai - an, taig'.

- te et a - le - ge - ra, tran - kil li - ho - tai - an; On -

ta - su - ra fran - go lia - dut in - tre - si - an,

Deu - sik ez et chi - - - an: *ff* 0 -

- rai be - xain u - be - rata pin - tran sor - tai - - - an.

MILA ZORTZI EHUN HEMERETZIAN

(Laphurtarrez)

Mila zortzi ehun hemeretzian,
Urriaren hillaren bederatzian,
Umore ona nuien hoién khantatzian,
Gazte eta alegera, trankil bihotzian;
Ontasuna franko badut intresian,
Deusik ez etchian,
Orai bezain aberats nintzan sortzian.

Nork nahi zer nahi erranikan ere,
Bidarraitarra nuzu bai nahi ere;
Etcheke seme ona segurki halere,
Nahiz baden herrian hobechagorik ere;
Baditut bortz haurhide, eneki sei dire,
Oro adizkide,
Dotiaren gainetik samurturen ez gire.

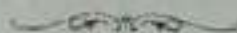
Aita ezkondu zen gure amarekin,
Ama aitarekin, biak elgarrekin;
Orduian gazte ziren bertze zerbaitekin,
Eta orai zahartu miseriarekin;
Ontasuna igorri bertze haurhidekin,
Phartebat enekin,
Enekin baino haboro bertze bortzekin.

Aita zen etheko, ama kampoko,
Jainkoak egin tu elgarrekilako.
Hirur muthiko eta hirur neskatoko,
Haurrik aski badute aisa bizitzeko
Balimba bertzerik etzaie sorthuko,
Ez da fidatzeko,
Landatuz geroz hirriskatzen du plizteko.

Adinen beha gaude, egia erraiteko,
Gure ontasun ororen phartitzeko;
Diru idorra bere bada bizikichko,
Jainkoak daki zembat den bakhotcharen dako;
Izaiten badugu ez dugu utziko
Auzokuendako,
Bainan eztaikugu sakelarik erreko.

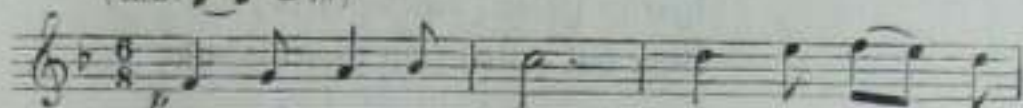
Hemen bagirade orai zembait lagun,
Botoila bana arno edan dezagun;
Lehenik ona denez jasta dezagun,
Ona balimbada bira edan dezagun,
Tringa dezagun, plazer har dezagun,
Bilba zembait lagun :
Diru dianak izanen dik ezagun.

Etchek ' anderia, zure tristia,
Iduritzen zaitzu girela diru gabiak,
Diru badugu bainan ditugu larriak;
Zor utziren dautzugu gaurko afariak;
Etchek ' anderia, emazu guardia,
Har pazientzia,
Noizbait izanen duzu zure pagamenduia.

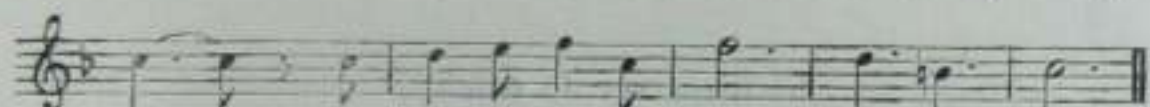


GAIAZ EDER DA ARGIZARIA

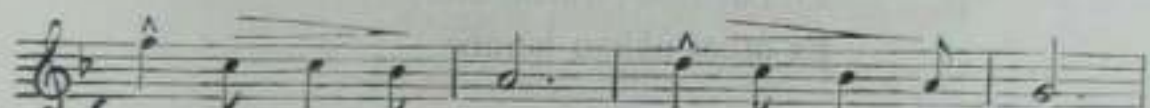
(Metr. $\frac{6}{8}$ = 76)



1^o Couplet. Gai - az e - der da ar - gi - za - ri -
 2^o Couplet. Char - ma - gar - ri - a, lo - zi - ra - di -



- a - E - ga - ma e - re bai - e khi - a;
 - a, - Ex - ti - tar - zú - nez be thi - a



Hai - en pa - ro - da u - ne mai - ti - - a
 Le - ba - zi - ra - de - - i - ra tar - zi - - te



A - ren haiñ da char - ma - ga - ri - - a
 Ez o - thoi - - ù - - khiñ he - ra - - be



A - ren haiñ da char - ma - gar - ri - a.
 Ez e - thoi - - ù - - khiñ he - ra - - be.

GAIAZ EDER DA ARGIZARIA

(Ziberotarrak)

Gaiaz eder da argizaria,
Egünaz ere bai ekhia;
Haien pare da ene maitia,
Arren haiñ da charmagarria!

Igaran gaiian, ametsetarik,
Botz bat entzün dit charmantik,
Eztitarzūnez betherik beitzen,
Haren parerik ezpeitzen.

Charmagarria, lo ziradia,
Eztitarzūnez bethia?
Lo bazirade, iratzar zite,
Ez othoi ūkhen herabe.

Amodiua, gaiza erhua,
Jentia trumpa liuna!
Gaiak lo gabe, egünaz ere
Errepausūrik batere.

Zure ganik orai phartitzia
Üdūritzen zait hiltzia!
Indazūt pot bat, ene maitia,
Mentūraz date azkena.



AITARIK EZ DUT

(Basa-Nabartarrez)

AITARIK EZ DUT

(Metr. $\text{♩} = 60.$)

CHANT. *Dolce.* Ai - ta - rik ez - dut e - - - - ta

PIANO. *p*

a - ma e - re za - lac - - tu, No - bi - ten be - har -

- ra - - - e - - - re Et - chi - an ba - du - gu; *mf* Zuk

The first system consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a rest, then continues with eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand. Dynamics include *p* and *mf*.

ha - la pla - zer ha - zin - da na - hi - - zin doz ket - - zu; *p* E -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some grace notes and rests. The piano accompaniment maintains the eighth-note texture. Dynamics include *mf* and *p*.

- ne de - sir - ra zer - - den *p* - rai ha - da - ki - zu.

The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line ends with a final note and a fermata. The piano accompaniment also concludes with a final chord. Dynamics include *p*.



AITARIK EZ DUT

(Basa - Nabartarroz)

Aitarik ez dut eta ama ere zahartu,
Norbeiten beharra ere etchian badugu;
Zuk hala plazer bazindu nahi zinduzket zu;
Ene desirra zer den orai badakizu.

Etcheko anderia, zure niz ahalge,
Zure alaba prima gald'egiteko ene;
Ukhan dut adizkide bai eta erraile
Jarrikiten zaiola bertze zombait ere.

— Neguaren ondotik jiten duzu uda:
Zertako egiten duzu horrembeste duda;
Zer uste duzu ala haizu dela bethi
Gorthiaren egitia prima gaztiari.

— Etcheko anderia, jiten niz zu gana
Entzunik baduzula lilibat charmanta;
Entzunik baduzula lilibat charmanta,
Lilibat charmanta eta bihotzbat net ona.



ATHARRATZE JAUREGIAN

(Metr. ♩ = 126.)

A - - thar - ratz jsu - ro - - gi - an hi
 - truiñ do - ra - tü: On - gri - a - ko er - re - gek ha -
 - tto dū gal - tha - tü; Ar - ru - pos - tü ũ - kien dū ex -
 - ti - re - la han - tü: Han - tzen di - re - ni - au ha -
 - tto ũ - khe - neu dū - tto ũ - khe - nen dū.

Variante.

ATHARRATZE JAUREGIAN

(Ziberutarrez)

Atharratz jauregian bi zitroin doratū;
Ongriako Erregek batto dū galthatū;
Arrapostū ūkhen dū eztirela huntū,
Huntū direnian batto ūkhenen dū.

Atharratzeko hiria hiri ordoki,
Hur handi bat badizū alde bateti;
Errege bidia erdi erditi,
Maria-Maidalena beste aldeti.

— Aita, saldū naizū idi bat bezala;
Ama bizi ūkhen banū, aita, zū bezala,
Enundūzūn ez juaenen Ongrian behera,
Bena bai ezkuntūren Atharratze Salala.

Ahizpa, juan zite portaliāla,
Ingoiti horra dūzū Ongriako Erregia;
Hari erran izozū ni eri nizala,
Zazpi urthe huntan ohian nizala.

— Ahizpa, enūkezū ez sinhetsia,
Zazpi urthe huntan ohian zirela;
Zazpi urthe huntan ohian zirela;
Bera nahi dūkezū jin zū zien lekhila.

Ahizpa jaunts ezazū arrauba berdia,
Nik ere jauntsiren dit ene churia;
Ingoiti horra dūzū Ongriako Erregia;
Botzik kita ezazū zure sor etchia.

— Aita, zū izan zira ene saltzale,
Anaie^ggehiena dihariren harzale,
Anaie artekua zamariz igaraile,
Anaie chipiena ene lagūntzale.

Aita, juanen gira oro alkharreki;
Etcherat jinen zira changri handireki,
Bihotza kargatūrik, begiak bustirik,
Eta zure alhaba thumban ehortzirik.

Ahizpa, zuza orai Salako leihora,
Ipharra ala hegua denez jakitera;
Ipharra balimbada goraintzi Salari
Ene khorpitzaren cherkha jin dadila sarri.

Atharratzeko zeñiak berak arrapikatzen;
Hanko jente gazteriak beltzez beztitzen,
Andere Santa-Klara hantik phartitzen;
Haren peko zamaria ürhez da zelatzen.



LURRAREN PIAN!

(Basa - Nabartarrez)

LURAREN PLAN

LURRAREN PIAN!

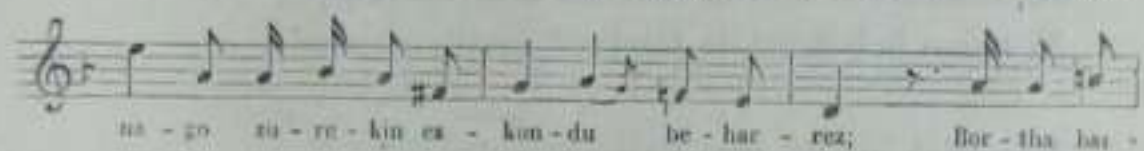
(Metr. ♩ = 72.)



Lur - ra - ren pi - an sar rin - dai - te - ke, mai - ti - a



zu - re a - bat - gez! Bost phen-ta - ke - ta e - gi - nik



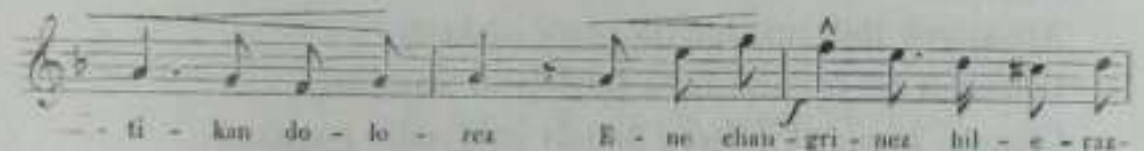
na - go zu - re - kin ex - kon - du be - har - rez; Bor - txa bat -



- du - tik zer - ra - tu e - ta be - thi kham - be - ran ai - gar -



- rez, *p* Sen - di - men - du - ak ai - ri - zu e - ta bi - ho - tze -



- ti - kan do - lo - rez E - ne chau - gri - nez hi - e - raz -



- te - ko sar thu - a zi - nen a - e - tu - ra.

LURRAREN PIAN!

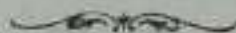
(Baqa-Nabartarrez)

Lurraren pian sar nindaiteke, maitia, zure ahalez!
Bost phensaketa eginik nago zurekin ezkondu beharrez;
Bortha barnetik zerratu eta bethi khamberan nigarrez,
Sendimenduiak airian eta bihotzetikan dolorez. . . .
Ene changrinez hilerazteko sorthuia zinen araez!

Oren hunian sorthuia zinen izar ororen izarra!
Zure parerik etzaut jiten neure begien bistara.
Espos laguntzat gald'egin zintudau erran nerauzun bezala:
Bainan zuri ez iduritu zuretzat aski mintzala;
Ni baino hobebatekila Jainkoak gertha zitzala!

Mariñelak juaiten dira itsasorat untziko:
Zure ganako amodioa sekulan ezdut utziko.
Charmagarria, nahiz ez giren elgarrekilan biziko,
Behin maite izan zaitut eta etzaitut hasiatuko:
Bihotzian sarthu zitzautzat eternitate guziko.

Primaberan zoinen eder den choria khantuz phaguan!
Amodiuak ibili nu, maitia, zure onduan;
Deusetan ere etzaitut nahi bortebatu amodiuan:
Changri huntarik hiltzen banaiz satisfazate goguan,
Malerusik aski izanen naiz nihaur bakharrik munduan!



ORAI BANUAZÜ HERRITI

Metr. ♩ = 79.

Dolce.

The musical score is written on five staves of a single melodic line in treble clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Metr. ♩ = 79.' and the mood is 'Dolce.'. The lyrics are written below the notes. The first staff begins with 'U - rai ba - nu - a - zü her - ri - ti, Ar - dü - ra'. The second staff continues with 'di - züt ni - gar - ra be - gi - ti' and ends with 'Bat mai - tha -'. The third staff continues with '- tü ni - an go - go - ti, Bi - ho - tza - ren er - di er - di'. The fourth staff continues with '- ti, Ki - ta - tü be - bar di - züt tris - te'. The fifth and final staff continues with '- ki, Ail eil nu la ki - zi - ko niz ni?'. There are dynamic markings 'mf' and 'mf' in the second and third staves respectively.

U - rai ba - nu - a - zü her - ri - ti, Ar - dü - ra

di - züt ni - gar - ra be - gi - ti *mf* Bat mai - tha -

- tü ni - an go - go - ti, Bi - ho - tza - ren er - di er - di

- ti, Ki - ta - tü be - bar di - züt tris - te

- ki, Ail eil nu la ki - zi - ko niz ni?

ORAI BANUAZÜ HERRITI

(Ziberutarroz)

Orai banuazü herriti :
Ardura dizüt nigarra begiti !
Bat maithatü nian gogoti,
Bihotzaren erdi erditi;
Kitatü behar dizüt tristeki,
Ai ! ei ! nula biziko niz ni !

Erresoli ezazü llabürski,
Lüze zira zü eskierki.
Kitatü nahi balin bamaizü
Behin untsa so egidazü :
Zertzaz ziradian ingajatu
Eta nur ükhen düzün maithatü.

Ene maitia, orai nik
Jakin nahi nuke zü ganik
Zer zadükan horren tristerik,
Zure so eztiak oro galdürik;
Ala badüzün beldürkünterik
Maithatzen düdan zütaz besterik.

Tristerik banago ere
Eniagozū arrazu gabe;
Zerk eginen dereit plazerik
Galdū dūdanaz geroz bistatik
Izar bat zuñek ezpeitzin parerik,
Bihotza dizūt erdiratūrik!

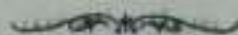
Galdū dūzia izar bat,
Batere parerik etzian bat?
Bihar arratsan jelkhiren dūzū argirik
Enkas ezpada odoi ūlhūnik;
Ūkhen eztezazūn phenarik
Har ezazū zelūtik elkhirik.

Ezta zelian izarrik
Nik maite dūdanaren parerik;
Lūrrian sorthū izana gati
Argitzen dizū ororen gaineti;
Haiñ pollit izatiareki
Ez estona maite badūt nik.

Ene maitiak igorri
Choriño batekila goraintzi;
Khorpitzez hūrrūn izana gati
Bihotzez dela bethi eneki;
Ikhustera jinen dela llabūrski,
Bizi nadin alageraki.

Gaiherdi erdi erditan
Nindiagozūn jarririk leihuan
Nuntik ikhusiren zūntūdan
Esparaucha handi handitan;
Hoztūrik eta berantetsirik
Juan nūndūzūn oherat tristerik.

Amodio hanitch űkhen dit
Bena orai kitatzen zitit ,
Bũriala jitekoz zentzũrik
Arauz ordũ orai ahal dit :
Kitatũ behar zũtũt orai nik
Ezin beitũt egiten besterik.



MENDEKOSTE PHESTETAN

(Basa - Nabartarrez)

MENDEKOSTE PHESTETAN

(Metr. ♩ = 126.)

The musical score is written on a single treble clef staff in a key signature of one flat (B-flat major or D minor). The tempo is marked as 126 beats per minute. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody consists of eighth and quarter notes, with some triplet-like groupings. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. The piece concludes with a double bar line.

mf
Men - de - kos - te bes - te - tan, Aur - then Ar - neik' er - ro
- kan, Is - to - ri - o bat ger - tha - tu da ka - sik ez - pe - ti - ot er -
- ran: Bost e - maz - tek e - dan di - tuz - to ha - ma - laur
Ball - ad - hilitum.
pint' ar - no be - tan, Jo - kha - tu - rik Kar - te - tan.

MENDEKOSTE PHESTETAN

(Basa - Nabartarroz)

Mendekoste phestetan,
Aurthen Arnegiko errekan,
Istorio bat gerthatu da kasik ezpeitiot erran :
Bost emaztek edan dituzte hamalaur pinta arno betan,
Jokhaturik kartetan.

Jokua zuten florian
Arnegiko Madrilenian ;
Atso gachuek uste zuten zirela zeluko lorian ,
Saindu ororen erdian, bere botoilak aldian ,
Bai eta plazer handian.

Batak zion bertziari :
« Haurra, hire graziari ;
« Arnoño hunek alegeratzen ditan bihotzñua niri,
« Ene plazerra hola luken banu zembait ogi pochi
• Arno ezti huneki. »

K. eta Kattalin,
Auzo biak elgarrekin,
Arno edaten ari ziren koraje handi batekin ;
Gero ondoan bazuten gibel aldian zer egin,
Bere fanfarreriekin.

Hirurgarrenak ederki
Tanteatzen omen daki;
Hamarrekuak harek zituen omen markatzen orori,
Ondarrekotz nahasi zen eta lurrerat erori;
Orduan etzen egarri.

Laugarren hori zer pheza,
M. zapatainesa;
Untsa esplikatzen zituen heskuara eta frantsesa,
Bai eta ere aisa egiten bide handian esa;
Horiche da haren letra.

Bostgarren hori zoin othe da ?
Phensatzeko ez da phena;
Z. gaizo horrek nola ezpaituke lehena;
« Benedika dakiola, dio, mahatsari aihena
« Arno ekhartzen duena ! »

Ahuntzez jokhatu eta
* Hasi ziren kolpeka;
Kaston deitzen zen guarda gazte bat, kampotik jinik lasterka,
Hak phartitu izan zituen, ez uste bezain aisa,
Arrazoinik ezin phasa.

Zuk ere, Etchek'andera,
Erran beharzu egia;
Solas hortan zu othe zinen horien buruzagia ?
Bost emaztek egiteko horiche da komedia !
Hurren baitzen zahagia !



JUNDANE ESTEBE MARTIRA

(Metr. ♩ = 80)



Dolce Jun - dan Ex - - te - be mar - tir - ra,



Oi - her - gi - lu pa - tru - a, A - got - si - lan ger - tha - tzen da *mf* Am - har - ti -



- ar - rak jun gi - nan - din Ma - nich les - ta hat - ta - te



Ex es - kon - dal e - mai - te - ce Et



a - har - ra eber - hito - tze - ra, De - ra hat ti - ber - ti - tze - ra.

JUNDANE ESTEBE MARTIRA

(Ziberutarrez)

Jundane Estebe martira,
Oihergiko patrua,
Agorrilan gerthatzen da;
Ainharbiarrak jun ginandin
Hanitch besta hartara,
Ez eskandal emaitera,
Ez aharra cherkhatzera,
Bena bai libertitzera.

Arrastiritan dantzatū,
Plazer ere bai hartū,
Eta oro akort heltū;
Ülhüna zenin abantzū
Etcherat abiatū:
Bi adichkide baratū,
Abüsione gerthatū,
Eta hüllan bizia galdū.

Etchegoihen eta Benta,
Uste düt deitzen direla,
Desfortüna zen haiena!
Koki saldo bat gibeleti
Makhila khaldüka hasi
Gü lürrerat nahiz egotchi,
Gurí biziak idoki
Nahi beitzien segürki.

Koki saldo bat gibeleti
Makhila khaldüka hasi
Ustez biziak idoki,
Makhilak hürrerat ützi
Ganibetak idoki
Eta tehichtaka han hasi :
Guri sabelak iaurri,
Odolez igeri jarri.

Mezü igorri berhala
Donaphaleü hirila
Musde Lojieren cherkhara;
Gimon barbera lagün hartürrik
Jin zen gure herstera.
• Alo, jaun handi hanitchak,
• Erragüzie egia. •

— • Izan nüzü armadetan,
• Hanich ospitaletan,
• Soldado blasatietan;
• Min horien parerik eztüzüt
• Ikhusi nik haietan.
• Alo, jaunak, koraje,
• Jinkuatan sinhetse,
• Sendotüren zideie. •



ANDEREÑO BAT IKHUSI NUEN

(Basa - Nabartarrez)

ANDEREÑO BAT IKHUSI NUEN

(Met. $\text{♩} = 100.$)

CHANT.

Dolce.
 Au - de - re - ño - bat i - khusi - nuen na - en i - gan -

PIANO.

- de gois-ño - ha - lva: ño - ta le - ri - as a - ga - da - lu ño - ñan

ha - ren bo - gi - ez; Ex - dat un - te ho - do - e - la pa - re - rik

ex - ti - tar - au - nos; E - ne - bi - ho - tra tris - te - rik da - go ho - re - kin

i - san be - har - rez; E - ne - bi - ho - tra tris - te - rik da - go ho - re - kin

i - san be - har - rez, - ha - re - kin i - san be - har - rez.

Rinforzando.

Rall.

ANDEREÑO BAT IKHUSI NUEN

(Basa - Nabartarroz)

Andereño bat ikhusi nuen igande goizño batez;
Bista berian agradatu nintzan haren begiez;
Ezduz uste baduela parerik ezitasunez.
Ene bihotza tristerik dago harekin izan beharrez.

— Anhitz maite baduzula fama hedatu zauzu;
Egun guzietz maite berri bat egiten omen duzu;
Horiek hola balin badira, nor fidaturen zauzu?
Khambiatu behar duzu ni nahi balin banuzu.

— Baduzua dudarik zu enetuz geroztik,
Nahi ere banukeela zutaz bertze maiterik?
Ezduz uzte balaitekela mundu huntan gizonik
Kontent bizi laitekeenik zu kitatuz geroztik.

— Mihian dutzun elhe ederrak bihotzian bazintu
Menturaz zure maithatzia erresoli niokezu;
Baiuan gero desplazerrik eman gogo baduzu,
Othoitzen zaitut hemen berian lurrez estal nezazu!



BELHAUDIKO BORTIAN

(Metr. $\frac{6}{8}$ = 116.)

Bel - hau - di - ko bor - ti - an Or - gam - bi - des k'oi - ha, Be -
- re des - kan - si - a - la hau ar - di - ak ol - ha; — Goi -
- zan i gor - ten ti - e ol - ha - pe be - he - ra, —
Ar - tau - hor gai - zu - a e - ma - nik gi - da, — Ar -
- ra - tau si - nol - ti - a go - men - da - tu - rik au - tsa —

BELHAUDIKO BORTIAN

(Ziberutarrez)

Belhaudiko bortian Orgambidesk'olha,
Bere deskantsiala han ardiak alha:
Goizan igorten tie olhape behera,
Artzan-hor gaizua emanik gida,
Arratsan ützültzia gomendatürik untsa.

Artzaiñ hurak zütien ardiek trumpatü;
Goiz batez jua eta arratsan ez sarthü.
Merkhatzale ziradin hurak abiatü,
Ilhiak zütiela behar ingajatü
Eta jarraikile bat hunik akordatü.

Otsogorriñ behera ardiek, lasterka,
Zalhe igaran zien Gaztambid 'ühaitza;
Besarkagiala baikoz barachtü ürhatsa,
Bide handin bathürik Arhaneko tropa,
Han ziren artzaiñeki jarri mintzatzera.

Artzaiñek mehatchüreki galthatü ardier
Nurat juaiten ziren ihesi nausier;
Haiek arrapostia, ezta hambat eijer :
« Berrien iruitera baguatza Pettarrer;
« Ahatzerik girela gure aitzaiñ jauner.

Artzaiñ horiek zien ardier galthatü
Eia etzienez ihur bidin bathü :
« Tirro, Elgoihen eta Odoronda tügü
« Gure igaraitian erriz borogatü,
« Ustez otsuek behar zien gützaz aihaltü.

Artzaiñ horiek ardier : « Hots Arhanera,
« Izanen zidie untsa, guriak bezala. »
Ardiek arrapostia : « Zietzaz kuntent gira,
« Artzaiñ auherreki üsatürük gira,
Entzünük ziek ere hala ziradiela. »

Artzaiñek zeren erran juaitiareki
Eia etzienez bathü Felipe Arainti :
« Bai, bathü ükhen dügü Petti Üharteki;
« Biek igaraitera beikütie ützi,
« Ari baitzen eürüa, nahi gabez busti. »

Khantoren egiliak eztizü beldürrik
Ez bortian, ez etchen, gal dezan ardirik;
Batño bat beitzian arras ñaphürtürük
Bestereniala biziätürük,
Kuntentik diagozü hura kitatürük.

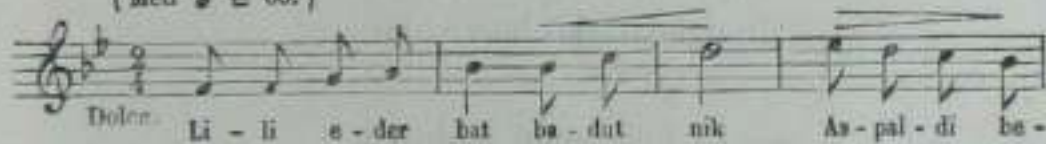


LILI EDER BAT

(Basa - Nabartarrez)

LILI EDER BAT

(Metz $\text{♩} = 66.$)



LILI EDER BAT

(Basa - Nabartarrez)

Lili eder bat badut nik
Aspaldi begichtaturik;
Bainan ez nainte mentura haren eskura hartzera,
Banaki zer den lanjerra,
Juan nindaiteke aldera.

Lili ederra, so ' idazu
Maite nauzunez errazu.
Zure begiak bihotza barnarik deraut kolpatu;
Kolpe huntarik badizu
Granganatzeko herrichku.

— Ez nuke nahi malurrik
Balin bazindu ni gatik;
Ez dut uste ene begiek eman dautzuten kolperik;
Ez duzu beraz lanjerrik,
Etzira hilen hortarik.

— Mintzo zirade polliki
Polliki eta tendreki.
Bisitañobat nahi nuke egin nik zure ganat laburski;
Desirra badut segurki
Bazinezadat permeti.

— Permeti niro, maitia,
Ez dut hain bibotz dorphia;
Bainan lehenik nahi dut jakin zure desirra guzia :
Zu ene ganat jitiaz
Estona laite mundia.

— Ez ahal nuzu dukia,
Ez eta Aitorren semia !
Hola nehoren estonatzeko ez da sujet bat handia;
Zuhaur zirade simplia,
Opinionez bethia.

— Badakit simple nizela;
Hori segurki hala da;
Iduritzen zaut atsolutoki ezagutzetan zirela;
Orai nik badut fortuna;
Bainan ez dut zuk emana.



ICHKERRAREN ZAMARIA

(Metri $\frac{6}{8}$ = 100.)

Ech - ker - ru - ren zu - ma - ri - a Hi - lo ur -
 - din - tzen la - si - a; *mf* Zu - go be - su - ak go - gor
p e - ta biz - kar - ri - an zu - ri - a *p* Bai - e - ta
 is - tait gu - xi - oaz — lur - ru - rat e - roz - li - a.

ICKERRAREN ZAMARIA

(Ziberutarrez)

Ichkerraren zamaria
Bilho urdintzen hasia;
Zankho-besuak gogor eta bizkarrian zauria,
Bai eta istant gūziez lūrrilat erorlia.

Ichkerra sal'zak zaldia,
Balin badūk eroslia;
Horrekin oihanilat juaitia, oi! eztūk ez zūhūrtzia;
Belek eta arranuek horrenganat die lehia.

Ichkerraren zaldi hori
Establian charmagarri;
Nik ja nahiago nitek ardūra huñez ebili :
Zaldariz aserik ere batere eztaiteke igi.

Ichkerrak zaldia pherestatū,
Eni hartzia dolūtū;
Belek eta arranuek bidian naie atakatū :
Jinknak daki nula nizan jaon hetarik libratū.

Etziok cheha arthorik
Ahuan ezpeitū armarik;
Harentako ezta jiten Españaatik olhorik;
Ichkerrak hartūz geroztik eztaki asiaren berririk.

Ichkerra, enaintek mintza,
Zamariak balü biehta;
Nurat nahi juanik ere eror eta ützülarrika
Aitzin gibebez ez kuka, sal'zak fite edo trüka.

— Eztiat, ez, nahi saldü,
Ez eta ere trükatü;
Ene zamariak behar dik üda bortian phasatü
Hantik jin datekinian nahi hait untsa trüfatü.

— Ichkerra, ago ichilik,
Eztük eginen trüfarik :
Hire zaldiak eztik janen üdan bortian belharrik;
Arte huntan eginen diek arranuek ase ederrik.

Kauter batek Ichkerrari
Eihera bortan berari :
Zamariaren haitatzen eziala ikhasi,
Emaztiari so'gin zerola, hartü zinian, hobeki.

Ichkerra, othoi, pharkatü,
Etzaizü behar gaitzitü;
Alhabaizüna dela kaüsa koblatto hoik ükhen tüzü;
Etchenko berriak kampuan oro salhatzen dereitzü.



ADIOS, ENE MAITIA

(Ziberutarrez)

ADIOS, ENE MAITIA

(Metr. ♩ = 152.)

CHANT. *Dolce.*
A - di - os, e - ne mai - ti - a, a - di - os

PIANO.

se - kú - la - ko! *mf* Nik ex - tit heu - te plú - na - rik.

mai - ti - a, su - re - - ta - ko se - ri - li

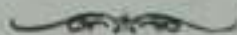
The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a melodic phrase of quarter notes, followed by a half note, and ends with a quarter note. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand.

- ten zü - tü - - dan haß li - bro bes - ten - ta - kol

Rall ad lib

S. 102

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a fermata over the word "dan". The tempo marking "Rall ad lib" is placed above the vocal staff. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, and the word "S. 102" is written in the right hand of the piano part.

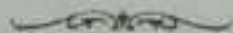


ADIOS, ENE MAITIA

(Ziberutarrez)

Adios, ene maitia, adios sekulako!
Nik ezlit beste phenarik, maitia, zuretako,
Zeren üzten zütüdan haiñ libro bestentako!

— Zertako erraiten düzü adio sekulako?
Uste düzia nik eztüdala amodio zuretako?
Zük nahi balin banaizü enükezü bestentako.



AHAIRE ZAHAR HUNTAN

(Metr. ♩ = 92.)

A - lai - re za - har hun - tan bi ber - set
ber - ti - - - rik A - la - gean - tri - a - re - ki
kha - ta - tu sa - hi ti; Bi - ho - tra li - bra -
- tu - tu phe - na o - - ro - ta - tik, De - sir ni -
- an mar - ti - a bei - ut go - gu - tu - - rik.

The musical score is written on five staves in a single system. It begins with a treble clef, a 4/4 time signature, and a tempo marking of 92 beats per minute. The melody is written on a single line. The lyrics are printed below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). The piece concludes with a final cadence.

AHAIRE ZAHAR HUNTAN

(Zibprutarrez)

Ahaire zahar huntan bi berset berririk
Alagrantziareki khantatū nahi tit;
Bihotza libratūrik phena orotarik,
Desir nian maitia beitūt gogatūrik.

Enūkian sinhetsi, ezpeitzin ūdūri,
Gogatūren niala maitia jagoiti,
Mintzatzen nintzirozūn ahalaz eijerki,
Ene errana gatik hura ezin kumberti.

Zazpi urthe badizū, ene khariua,
Zūtan ezarri nila ene amodiua;
Geroztī nabilazū tristerik gogua,
Beldūrrez etzizadan zū goga, gachua.

— Zazpi urthez zitzaitzat ebili ondoti,
Ene trumpatū nabiz malezian bethi.
Orai egina gatik aisa eni erri,
Begiraizū Jinkuak zū etzitzan puni.

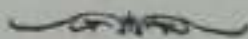
— Zeluko Jinko Jaonak badū pietate,
Bere dembora dizū errota egile;
Ürgüllütsiaren bortchaz ūmilierazle;
Feit horrez orhit zite, maitia, zū ere.

— Ühaiña ihizlari arraiñ hurin deno,
Gizon gaztiak tendre amoros direno;
Neskatiler ordian doloruski mintzo:
Desirra kumplit eta haientzat adio.

— Pikantki mintzo zira gizoner, maitia,
Ez, sunja bazeneza dūzūn estatia;
Ez palimbanū maite fidelitatia,
Elitzeikezū kumbeni hola mintzatzia.

—
.
.
.

— Zaldi churibat badūt zure zerbütchūko,
Zūk plazer dūzūnian biak juaiteko.
Etchekuer errezū dolorez adio,
Ützüliren etzira mentürāz haboro.



MUTHIL GAZTIA

(Easa - Nabartarrez)

MUTHIL GAZTIA

(Metr. ♩ = 120.)

Simplice.

Mu - thil gaz - ti - a bi - lo bo - ri -

- a Bo - ri an - du - ka - sa - ni - tu - ti - a

Us - te duk bai nas - ki, Hai - zu - de in be - thi Gor -

thia - ren e - gi - ti - a su - dre o - - ro - - - ti.

MUTHIL GAZTIA

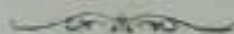
(Basa-Nabariarree)

Muthil gaztia,
Bilo horia,
Burian duka banitatia?
Uste duk bai naski
Haizu dela bethi
Gorthiaren egitia andre orori.

— Eni haizu da
Galdegitia,
Zuri kombeni begiratzia,
Hirur muthil gazte,
Zu nahiz emazte,
Beren artian disputa badute.

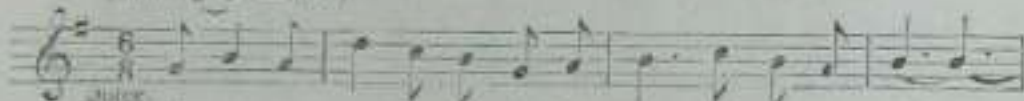
— Ukhan bezate,
Nahi badute;
Ene perilik haiek ez dute;
Ez nahiz eskoudu
Ez disputan sarthu
Komentu batetarat orai baniazu.

— Andre gaztia,
Gomazu trompa;
Zure gogua khambiakor da.
Komentu guziak
Beitira bethiak
Jin zaite ni ganat, untsa izanen gira.

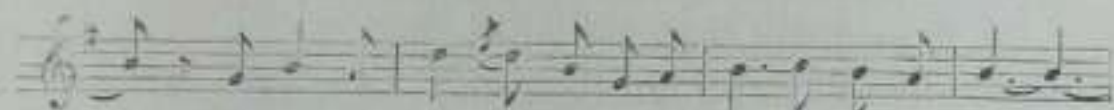


CHORI ERRESINULA, HOTS, EMAK ENEKI

(Metr. $\frac{6}{8}$ = 53.)



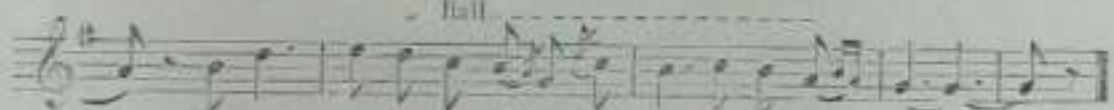
Glu - ri - er - re - si - ñu - la, hots e - mak e - ne - ki, —



Ma - te - na - ren hor - tsa - la bi - ak al - khar re ki; —



Bota ez - ti la - tea i - zok de - kla - ra se - gret - ki —



na - ren a - dia - ki - de hat la - de - la tu - re - ki —

CHORI ERRESIÑULA, HOTS, EMAK ENEKI

(Ziborutarrez)

Chori erresiñula, hots, emak eneki,
Maitenaren borhala biak alkharreki;
Botz ezti batez izok deklarara segretki
Haren adichkide bat badela hireki.

Heltū ginemian maitenaren borhala,
Horak hasi zeizkūn champhaz berhala,
Laster egia gūnian bertan gordatzera;
Erresiñula igaiñ zūhaiñ batetara.

— Nur da edo zer da? maitenak leihoti.

— Adichkidiak gira, ziaude beheiti;

Eta bortha ideki emeki emeki

Mintza ahal zitzadan ahalaz segretki.

— Nur da edo zer da? Nunko zirade zū?

— Etche ondorik ezti, pharka izadazū;

Egarri handi batek hartūrik niagozū:

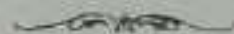
Üthürri hun bat nun den, othoi, erradazū.

— Zure egarriaz ezta miraküllü,

Egünko egūnian bero egiten dū.

Üthürri hun bat hortche bathüren beitzū,

Zük galthatzen dūzūna gure behar dūgū.



BEÑAT MARDOREN KHANTORIA

(Metr. ♩ = 72.)

The musical score is written on four staves in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. A tempo marking '(Metr. ♩ = 72.)' is placed above the first staff, and a dynamic marking 'mf' is placed below the first staff. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are written below the notes. The second staff continues the melody with a repeat sign at the beginning of the second measure. The third and fourth staves continue the melody and lyrics. The piece ends with a double bar line and repeat dots.

mf Si dei - tzen nök be - ñat Mar - - do Bar -
- ke - eue be - ke - hi - la - - ke; O - thoi - tzen hait, et ti - a - da -
- la khon - to - re rik - hunt ka - bo - ro; Es ta - ki - ka
ni ni - - za - la be - ri - an - gi har - ta - - - ko.

BEÑAT MARDOREN KHANTORIA

(Zibernetarrez)

— Ni deitzen nük Beñat Mardo, Barkoche Bachabilako :
Othoitzen hait eztizadala khantorerik hunt haboro;
Eztakika ni nizala bürüzagi hartako ?

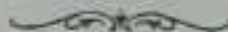
— Kantore huntzale hizalako^z dūka hartzen banitate ?
Aprendizik etzaik ez jinen Gaiñetarik batere;
Bachabilako laurentako nihaur enük ahalke.

— Kobla horren emailia, ezta laboraria;
Zumbait markis, edo kunte, edo kardinalia !
Bürdüñarik dianian zintzarri egilia.

— Zintzarri egile nizala ehadila ez dūda :
Ar ' eta ehait interrumpitū izigarri ardūra
Bürdüñaren cherkhara jinik hire magasiala.

— Hitzazgütük estunutzen, Museñako kuntia,
Zerentako hartzen dian Gaiñetarren althia :
Ar ' eta nik ere eztiat horetako antsia.

Kunte, markis, kardinale ezin izan gintake;
Hobe diagū bai egonik hartū gabe banitate,
Hi tallūr hizan bezala ni zintzarri egile.



SORTHERAKO ALHABA

DENDARIA

(Ziberotarrez)

SORTHERAKO ALHABA DENDARIA

[Metr. $\frac{6}{8}$ = 80.]

CHANT.

Sor - the - ri - ba - a - la - ra - ren - de - ri - a.

PIANO.

Dulce
p

Goe - zati gae - zik po - te - ri - ja - li - a.

Si - pe - re - lan - pla - ce - tam di - ti - a,

A - pre - di - xi - Ki - o - li - xi - a.

mf *p* *f* *Salvez.*

Detailed description: This is a musical score for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and contains the lyrics "Si - pe - re - lan - pla - ce - tam di - ti - a,". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand. The second system continues the vocal line with the lyrics "A - pre - di - xi - Ki - o - li - xi - a." and includes dynamic markings for piano (*p*), forte (*f*), and a final instruction "Salvez." in the piano part. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.



SORTHERAKO ALHABA DENDARIA

(Ziberutarrex)

Sortherako alhaba dendaria,
Goizian goizik jostera juailia,
Nigarretan phasatzen dū bidia,
Aperendiza konsolazalia.

Zelian den izarrik ederrena
Jin balekit argi egitera,
Juan nainte maitiren ikhustera,
Ene phenen hari erraitera.

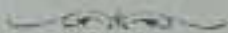
Mündū huntan phenarik gabetarik
Bizitzeko nik eztūt perillik;
Maithatū dūt ūkhenen eztūdana,
Horrek beiterait bihotzian phena.

— Maithatū dūzia ūkhenen eztüzūna,
Horrek dereizia bihotzian phena?
Maith ' ezazū ūkhen diokezūna
Eta juanen da zure bihotz mina.

— Merchikaren borriaren ederra !
Barnian dizū echūrta gogorra ;
Gaztia niz, bai eta loriusa,
Eztizūt galtzen zure esparantcha.

Adios beraz, ene maitia, adios !
Adios dereizūt orai sekulakoz ;
Ezkunt zite plazer dözünareki,
Eta begira ene arrakuntrüti ?

— Zer izanen da zure arrakuntria ?
Zer ahal da zure egin ahala ?
Zerbait khasü nitan gerthatzen bada
Süjet berri bat zütan izanen da.



OSTIRALETAN DUZU

(Metr. ♩ = 88.)



OSTIRALETAN DUZU

(Basa - Nabartarroz)

Ostiraletan duzu Garruzen merkhatu :
Ene maite pollita han nuen khausitu ;
Potbat gald'egin neron chapela eskian,
Biga eman zautadan, nigarra begian.

Gero gald'egin neron. « Nigarrez zer duzu ?
« Hola changrinatzeko sujetik ez duzu. »
Arrapostu eman zautan : « Zuhurrek badakizu ;
« Ene nigar ororen sujeta zira zu. »

.....
.....
.....
.....

ÜRHENTZIA.

NOTES

PAGE 4. — *Maitia nun zira.*

Je suis heureux de pouvoir offrir à mes lecteurs la primeur d'une chanson inédite, faite sur l'air de cette romance, par feu M. le baron d'Uhart. Je la dois à l'obligeance de son fils, M. le baron Victor d'Uhart, dernier représentant mâle de cette antique et noble famille. *

Cette chanson fut faite en 1854, à l'occasion de la restauration du cercle de l'*Union* (hélas ! plus tard désuni), à Saint-Palais.

Salut ! ô jour béni
De l'an qui recommence
Et de la renaissance
De ce cercle chéri
Desormais rajeuni ;
Couvrez, douce journée,
Parmi nos banquets
Inaugurez l'année,
Aurore fortunée,
Inspirez nos couplets. (bis)

* La maison d'Uhart est connue dès le XII^e siècle. Ses chefs portaient les titres de barons d'Uhart et de Sorhapuru, marquis d'Uhart (titre espagnol concédé en 1785), seigneurs de Sauguis et autres lieux. — Il y a eu parmi eux des chevaliers de Saint-Louis, des lieutenants du Roi au Pays de Soule.

Les armes d'Uhart sont : d'argent à trois tourteaux de gueules, 2 et 1 chargés chacun d'un croissant d'argent. — (Extrait *parcours* des *Notes historiques et généalogiques sur le Pays Basque*, par mon ami J.-B. JAURGAIN, ouvrage encore inédit, mais qui va paraître très-prochainement.)

Et toujours glorieux
 Du renom de tels pères,
 Choquans nos premiers vertes
 Au renom généreux
 Des Vascons, nos aïeux.
 Et que du vieil Ibère
 Le cri, par les airs,
 Porte, heureux émissaire,
 Au toit héréditaire
 Souvent nos vœux bien chers. *(bis)*

Nous avons savoucé
 Dodus chapons de cage,
 Fin gibier de passage
 Et saucisson poivré
 Et gigot d'ail ambré.
 Et maintenant, mes braves,
 Guerre à ces cruchons
 Qui, si longtemps esclaves,
 Ont dormi dans nos caves :
 Sautéz, les vieux bouchons ! *(bis)*

Pitié pour nos tonneaux !
 O Dieu de ma patrie,
 De Luxe, de Beirie,
 D'Uhart, de Larceveau
 Bénissez les coteaux !
 Et faites-nous la grâce,
 Tous ici contents,
 Tous à la même place,
 Bravant le temps qui passe,
 De trinquer dans vingt ans. *(bis)*

PAGE 8. — Argia dela diozu.

Depuis que j'avais fait graver la musique de cette romance, telle qu'elle se trouve à la page 7, je l'ai entendu chanter sur un autre rythme, peut-être plus original que la première version. Dans le but de faire plaisir à mes lecteurs et pour leur donner une preuve de plus du soin consciencieux qui a présidé à cette publication, j'ai fait graver ci-après cette seconde version, qui, comme on le verra, ne diffère de l'autre que par le rythme.

(Metr. $\frac{1}{2}$ = 80.)

Dolce.
 Ar - gi - a de - la di - o - zu, Gau - her - di o - rain' es du - zu

(Le reste comme à la page 7.)

PAGE 16. — **Jeiki, jeiki, etchenkuak.**

Quel est le sens de ce fragment ? N'est-ce pas le dernier vestige d'un chant très-ancien, remontant probablement à l'époque reculée où les Basques, seul peuple, qui, à l'origine, s'occupait de pêche à la baleine et à la morue, se virent disputer ce monopole par les Hollandais ?

PAGE 20. — **Ene izar maitia.**

M. Lamazou, dans ses *Chants Pyrénéens* qui viennent de paraître, a noté l'air de cette sérénade sur le rythme à quatre temps; c'est là une erreur qui saute aux yeux pour tous ceux qui ont entendu chanter cet air par un paysan basque : le rythme vrai est celui que j'ai adopté, le $\frac{3}{4}$.

PAGE 22. — **Bortian Ahuzki.**

Ahuzki. — Les eaux d'Ahuzki jouissent dans tout le pays Basque d'une grande réputation, qui commence aujourd'hui à s'étendre. Ces eaux sont excellentes pour les embarras des voies digestives et urinaires. Elles sont très-légères et très-fraîches. Elles sont à 5 lieues de Mauléon.

PAGE 32. — **Choriñuak kaloian.**

Cet air a un caractère étrange. Il a été recueilli et publié par M. Pascal Lamazou dans ses *Chants Pyrénéens*; mais on a eu le tort, d'après moi, de le modifier en y ajoutant deux mesures, qui n'ont jamais existé dans le chant primitif; du moins je ne les ai nulle part entendu chanter.

(Voir aussi le même air, recueilli par M. Francisque Michel, à la fin de son ouvrage : *Le Pays Basque.*)

PAGE 76. — **Mendian zoinen eder.**

J'ai eu la bonne fortune de trouver ce joli air basque, arrangé à trois voix, comme je le donne, dans la *Clé du Caveau*, recueil d'airs de tous genres, publié par P. Capelle; on le trouvera au n^o 2,021 de ce recueil, 4^e édition.

Cet air devint populaire, grâce au chanteur Garat. (Voyez *infra*, la note sur l'air *Aitarik ez dut*, p. 206.)

PAGE 101. — Adios, izar ederra.

J'ai eu la bonne fortune d'obtenir de M. le baron V. d'Uhart (voir note sur *Maitia nun zira*, p. 201), la permission de publier une chanson française que feu M. le baron d'Uhart, son père, composa il y a quelques années sur l'air de : *Adios, izar ederra*. Je la transcris ici, sans commentaire, dans la persuasion qu'elle plaira à nombre de mes lecteurs.

LA FÊTE LOCALE D'ESPELETTE

Voici, depuis l'aurore,
Tinter le carillon,
Et le tambour sonore
Ébranle ce vallon;
Nous avons tous mis
Nos plus beaux habits,
Du hameau c'est la fête :
Chaque foyer s'apprête
A fêter ses amis.

Pour régaler la troupe
Des miens j'aurai tantôt
La succulente soupe,
Avec la poule au pot;
Et n'avons-nous pas
Tué le veau gras
Qui valait, on peut croire,
A Halette, à la foire,
Dix écus au plus bas.

La dame nous ménage
Pâté, ragoût, rôti;
Pour dessert le fromage
Des châtelets d'Irati,
Les fruits du verger,
Le breuil du berger;
Pardou, messieurs, du reste,
A chère si modeste
D'oser vous engager.

La truite nous arrive
A foison : nos cadets
Hier au soir, dans la Nive,
Ont rempli leurs filets;
Et puis, ce matin,
Mon basset grand train
A pressé dans sa quête,
Sous ma vieille escopette,
Et lièvres et lapins.

Si le ciel est adverse
 A nos pauvres coteaux,
 L'Espagne au moins nous verse
 Le *Nafarroa* par flois.
 Faisons donc honneur
 Au vin de couleur
 Que l'*erriéro* nous porte,
 Quand de l'outre, n'importe,
 Il aurait la saveur.

La musique rappelle
 Les danseurs sous l'ormeau ;
 Accourez, preste et belle,
 Jeunesse du hameau ;
 Et qu'en cheveux blancs,
 Mêlés dans vos rangs,
 Les anciens du village
 Guident, selon l'usage,
 Les danses du vieux temps.

Plus loin, joyeux et lestes,
 A la paume, en deux camps,
 Ayant quitté leurs vestes,
 S'exercent nos enfants.
 Courage ! garçons,
 Butons, repoussons,
 Qu'à jamais on renomme
 Le noble jeu de paume,
 Chez les fils des Vascons.

Mais le toit de famille
 Nous rappelle et déjà
 L'étoile du ciel brille
 Sur le front d'*Ourzouya*.
 Amis, au revoir,
 Disons-nous bousoir
 Au vieux cri de l'*ibère*,
 Et bénissant St-Pierre,
 Regagnons le manoir.

PAGE 103. — *Ūrzo lūma gris gachua*.

Agaramuntek, Gramont.

Il est difficile de parler en peu de mots de cette noble maison. Elle est originaire du village de Viellenave (en basque *Erriti*), où était situé le château de son nom.

Bergon-Loup I^{er}, seigneur de Gramont, en 1080, faisait partie de la première croisade (1095).

François de Gramont, premier du nom, seigneur et baron de Gramont, Came, Sames, Blaignac, Mucidan et Blaye, souverain de Bidache, paraît être le premier de la famille, maire et gouverneur général de Bayonne. Il vivait en 1434. Après avoir longtemps suivi le parti des Anglais, il se rallia à la cause de Charles VII, dont il fut conseiller et chambellan.

Philibert, comte de Gramont, était marié à Diane de Lescun, surnommée la *Belle Corisandre de Mauléon*, qui rendit des services considérables à Henri IV, pendant les guerres de religion.

Un autre membre de cette famille, c'est le comte de Gramont, le héros des *Mémoires du comte de Gramont*, par Hamilton. (Extrait *passim* des *Notes historiques et généalogiques*, par J.-B. Jaurgain.)

La charge de capitaine-général et maire de Bayonne a été héréditaire dans la maison de Gramont, depuis le milieu du xv^e siècle. Il est donc impossible d'assigner une date précise à la chanson : *Ûrzo lûma gris gachua*.

PAGES 108 ET 109. — **Berterretchen khantoria.**

Quelle est l'origine vraie de cette légende ? A quelle date remonte-t-elle ? Le *Jaon kunte*, probablement un comte de Trois-Villes, lieutenant du roi en son château de Mauléon, avait-il condamné à mort Berterretch pour crime, ou Berterretch était-il l'innocente victime de la jalousie de ce seigneur, amoureux comme lui de la belle Marguerite d'Espeldoy ? Il est difficile d'avoir là-dessus une opinion bien arrêtée et basée sur des preuves irrécusables.

Ce qu'il y a de positif, c'est que le pays de Soule, *Ziberua*, étant un pays de franc-alleu et dont tous les habitants étaient libres de toute ancienneté, le *Jaon kunte*, représentant du Roi, n'avait, dans ce pays, aucune de ces prérogatives exorbitantes que nombre de seigneurs s'étaient attribuées dans plusieurs autres provinces de la France, par abus du pouvoir féodal.

Berterretch, maison de Larrau, existant encore aujourd'hui.

Andoze, c'est le pays compris entre Licq et Larrau, canton de Tardets, arrondissement de Mauléon.

Aitunen ou *Aitorren semek*, les fils d'Aitor. On désigne ainsi en Basque les enfants des anciennes familles nobles.

PAGE 141. — **Aitarik ez dut.**

Cette romance est une de celles que le célèbre Garat chantait à la cour de la Reine Marie-Antoinette. (V. à propos de ce chanteur, le chapitre intitulé :

Un Chanteur, que le Souletin Augustin Chaho lui a consacré dans son ouvrage intitulé : *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan, itinéraire pittoresque*, 2^e partie, pages 245 et suivantes.)

On m'a affirmé que cet air se trouvait dans le *Titus* de Mozart; je n'ai pas pu vérifier le fait.

PAGES 143 ET 144. — **Atharratze jauregian.**

(Voir au sujet de cette légende le chapitre intitulé : *Tardets, Santa-Clara*, dans l'ouvrage de Chaho : *Biarritz*, etc., 1^{re} partie, pages 125 et suivantes).

La version que je donne de cette poésie est plus conforme à l'hypothèse admise par ce linguiste, que la version publiée par M. Francisque Michel, dans son volume : *Le Pays Basque*.

Le savant professeur parle d'un certain Ongriagaray qui aurait été l'époux de Santa-Klara. Dans notre version, il s'agirait d'un roi de Hongrie, ce qui concorde mieux avec le luxe de ce mariage, où la fiancée montait un cheval sellé d'or.

D'ailleurs il n'existe pas et il n'est pas vraisemblable qu'il ait existé, dans le pays Basque, de famille du nom de Ongriagaray.

Atharratze, nom basque de Tardets.

Sala, ancienne maison de Tardets.

PAGE 148. — **Lurraren pian.**

L'air de cette romance est-il réellement basque? Je n'hésite pas à le croire, et il est très-populaire.

Mais cependant je dois reconnaître que je l'ai trouvé, noté à peu près de la même manière, dans le *Recueil des Chants et Chansons populaires de la France*, publié par M. H.-L. Delloye, éditeur, avec paroles, musique et illustrations. (V. la chanson de *Mauon* dans ce recueil.)

PAGE 156. — **Mendekoste phestetan.**

Mendekoste, nom Bas-Navarrais de la fête de Pentecôte.

Arnegi, Arneguy, commune du canton de Saint-Jean-Pied-de-Port, arrondissement de Mauléon.

Florian, Tanteatzen, Hamarrekuak. — Le *Flor* est un jeu de cartes bas-

que, dans lequel chaque joueur prend trois cartes; la partie se fait un contre un ou deux contre deux, en un nombre déterminé de *hamarreko* (mot à mot : dizaine), ordinairement de six, composés chacun de trois *tanto* ou points. — *Tanteatzia*, compter les *tanto*.

PAGE 159. — **Jundane Estebe martira.**

Oihergi, Oyhereq, commune du canton de Saint-Palais, arrondissement de Mauléon, Basses-Pyrénées.

Aiñharbiarrak, les habitants d'Ainharp, commune du canton de Mauléon.

Donaphaleu, Saint-Palais.

Etchegoyhen et *Benta* ne succotabèrent pas à leurs horribles blessures. Etchegoyhen se fit prêtre, après avoir servi sa patrie avec honneur; il est mort archiprêtre à Mauléon, vers 1847.

PAGES 167 ET 168. — **Belhaudiko bortian.**

Cette chanson est, comme la chanson satirique *Oi! laborari gachua*, page, 92, l'œuvre d'un certain Topet-Etchehun, mort il y a quelques années et qui jouissait, dans toute la Soule, d'une réputation méritée de barde ou improvisateur basque.

Le dernier couplet est une fine allusion à certains malheurs conjugaux.

Belhaudi, *Otsogorri*, *Besarkagia*, *Gaztambide*, *Orgambideska*, *Arhane*, noms de quartiers, montagnes, ruisseaux et châteaux, situés dans le territoire de Larran, canton de Tardets, arrondissement de Mauléon.

Tirro, *Elgoihen*, *Odoronda*, *Arainiti*, *Uhart*, noms de certaines familles de Larran et Barcus.

Olha. — J'ai traduit ce mot par : *Châlet*, bien que ce dernier mot ne rende pas le sens complexe de la locution basque. Le *olha* est une propriété d'une nature toute particulière : dans la Coutume de Soule, écrite en 1520, on la désigne sous le nom béarnais de *cuyalaà*, en français *cayolar*. Le droit de *cayolar* consiste principalement : 1^o dans la propriété d'une cabane pour abriter les pasteurs et fabriquer des fromages justement renommés, d'un parc entouré de clôtures pour les agneaux; 2^o dans le droit de parcours pour les bêtes ovines, sur une étendue souvent très-considérable. Ces *cayolar* sont des propriétés indivises; chaque part ou portion s'appelle *tchotcha*; l'étendue du droit de parcours, pour chaque *cayolar*, est désignée sous le nom de *bullta*.

Il y a en Soule plus de 80 *ayolars* : leurs *bullta* sont fixées par un usage immémorial.

Pettarrer. — On désigne sous le nom de *Pettar* les habitants de la Basse-Soule et ceux de la Haute-Soule (*Basa-Bâria*), sous le nom de *Basa-Bûrûtar*. La Basse-Soule comprend à peu près le canton de Mauléon et la Haute-Soule, le canton de Tardets. Tous les *ayolars* sont situés dans la Haute-Soule.

PAGES 172 ET 173. — **Lili eder bat.**

J'ai noté cette romance, comme du reste toutes celles de ce recueil, telle que je l'ai entendu chanter. Ma version est en quelques points différente de celle donnée par M. Lamazou, dans ses *Chants Pyrénéens*. Le texte en est plus complet.

Aitorren semia, même signification que *Aitunen semiu*. (Voyez la note sur le chant *Berterretchen khantoria*, p. 206.)

PAGE 188. — **Muthil gastia.**

Je donne les deux versions, Souletine et Bas-Navarraise, de cet air.

La version Souletine est celle qui est notée le plus bas : *do, ré, mi, ré* dièse. *mi*, etc.

PAGE 192. — **Beñat Mardoren khantoria.**

Beñat Mardo, *Bereard Mardo*, de Barcns, était un improvisateur extraordinaire, dont les œuvres poétiques se sont malheureusement perdues pour la plupart, parce qu'elles n'avaient été confiées qu'à la mémoire de ses auditeurs. (Voyez à son sujet le chapitre intitulé : *Les Bardes*, dans l'ouvrage de M. Augustin Chaho, *Biarritz*, etc., 2^e partie, pages 155 et suivantes.)

PAGE 196. — **Sortherako alhaba dendaria.**

En Basse-Navarre et en Labourd, on dit *Inchauspeko alhaba*, la fille d'Inchauspé.

Sorthera, c'est une maison d'Ordarp (en basque, *Urdiñarbe*), commune du canton de Mauléon.

1870
The first of these is the fact that the
population of the country has increased
from 10,000,000 in 1850 to 20,000,000
in 1870. This increase has been
due to a number of causes, the most
important of which are the following:

1. The discovery of gold in California
in 1848, which led to a large
immigration of people to that
state, and to the discovery of gold
in other parts of the country.
2. The discovery of silver in
California, Nevada, and other
parts of the country, which led to
a large immigration of people to
those regions.

3. The discovery of copper in
Arizona, which led to a large
immigration of people to that
state.
4. The discovery of iron in
Michigan, which led to a large
immigration of people to that
state.

5. The discovery of coal in
Pennsylvania, which led to a large
immigration of people to that
state.
6. The discovery of oil in
Pennsylvania, which led to a large
immigration of people to that
state.

7. The discovery of natural gas in
Pennsylvania, which led to a large
immigration of people to that
state.

ERRATA

PAGES	LIGNES	LISEZ :	AU LIEU DE :
22	1 ^{re}	Ahuzki,	Ahuzki.
34	1 ^{re}	Gaztetasunak,	Castetasunak.
39	7 ^e	— Jaon gaztia,	Jaon gaztia.
45	20 ^e	espantuz,	espartuz.
48	4 ^e	erranen tut,	erranentut.
56	8 ^e	Ûtz,	Ûtz.
70	12 ^e	lagûna,	laguna.
88	14 ^e	alkhar,	alkar.
92	15 ^e	oro,	ore.
94	12 ^e	igantian,	igantia.
151	10 ^e	odei,	odoi.
160	4 ^e	lûrrerat,	hûrrerat.
<i>Ibid.</i> après la 15 ^e ligne, ajoutez le vers suivant :			
« Sendotûren giradia ! »			
<i>Ibid.</i>	17 ^e	hanitch,	hanich.
<i>Ibid.</i>	22 ^e	sinheste,	sinhetse.
174	1 ^{re}	Ichkerraren,	Echkerraren.
176	14 ^e	borthan,	bortan.
<i>Ibid.</i>	19 ^e	Kausa.	Kaûsa.
192	13 ^e	Hitzaz gütük,	Hitzazgütük.
<i>Ibid.</i>	16 ^e	— Kunte,	Kunte.
200	7 ^e	Zuhaurek,	Zuhaurrek.



TABLE ALPHABÉTIQUE

DES

CHANTS POPULAIRES DU PAYS BASQUE

	PAGES	
	DES PAROLES	DES MUSIQUE
Adios, ene maitia , romance Souletine, avec accompagnement de piano.	181	179
Adios, izar ederra , romance Bas-Navarraise, avec accompagnement de piano.	101	99
<i>Agota</i> , romance Souletine.	87	86
<i>Ahaire zahar huntan</i> , romance Souletine.	183	182
Aitarik ez dut , romance Bas-Navarraise, avec accompagnement de piano.	141	139
<i>Alageraz</i> , romance Souletine.	56	55
<i>Amodioaren phena</i> , romance Bas-Navarraise	112	111
Andereño bat ikhusi nuen , romance Bas-Navarraise, avec accompagnement de piano.	165	163
<i>Argia dela diozu</i> , romance Bas-Navarraise	8	7
<i>Argizariak zelütik</i> , romance Souletine.	79	69
<i>Atharratze jauregian</i> , légende Souletine.	143	142
<i>Belhaudiko bortian</i> , chanson Souletine.	167	166
<i>Beñat Mardoren khantoria</i> , chanson Souletine.	192	191
<i>Berterretchen khantoria</i> , légende Souletine.	108	107
<i>Bortian Ahüzki</i> , romance Souletine.	22	21
<i>Charmagarri bat badit</i> , romance Souletine.	67	66

	PAGES	
	en PAROLES	en MUSIQUE
<i>Chori erresiñula, hots, emak eneki, sérénade Souletine . . .</i>	190	189
Chori erresiñula udan da khantari , romance Souletine, avec accompagnement de piano.	12	10
<i>Choriñuak katoian</i> , romance Souletine	32	31
<i>Chorittua, nurat hua</i> , romance Souletine.	79	78
<i>Eguntto batez nindaguelarik</i> , chansonnette Souletine.	38	37
Ene izar maitia , sérénade Bas-Navarraise, avec accompa- gnement de piano	20	18
<i>Ezpeleta herriari</i> , chanson satirique Labourdine.	119	118
<i>Gaiaz eder da</i> , nocturne Souletin.	136	135
Gaztetasunak bainerabilia , romance Bas-Navarraise, avec accompagnement de piano.	36	34
<i>Goizetan jelkhitzen da</i> , romance Souletine.	127	126
<i>Goizian goizik jeiki nündüzün</i> , légende Souletine.	96	95
<i>Ichkerraren zamaria</i> , chanson satirique Souletine.	175	174
Ikhasketako mandoa , chanson satirique, dialecte Bas et Haut-Navarrais mélangés, avec accompagnement de piano.	44	42
<i>Iruten ari nuzu</i> , romance Labourdine	62	61
<i>Jeiki, jeiki, etchenkuak</i> , chant Souletin.	16	15
<i>Jundane Estebe martira</i> , complainte Souletine.	159	158
Kaiku , chansonnette Labourdine, avec accompagnement de piano.	54	50
<i>Lili eder bat badut nik</i> , romance Bas-Navarraise	172	171
<i>Lurraren pian</i> , romance Labourdine.	148	147
Maitia, nun zira , romance Souletine, avec accompagnement de piano	4	2
Mendian zoinen eder , romance Bas-Navarraise avec variante Souletine, arrangée à 3 voix égales.	76	74
<i>Mendekoste phestetan</i> , chanson satirique Bas-Navarraise.	156	155
Mila zortzi ehun hemeretziari , chansonnette Labourdine, avec accompagnement de piano	133	131
<i>Muthil gaztia</i> , romance Bas-Navarraise.	188	187
<i>Oi! laborari gachua</i> , satire Souletine.	92	91
Ollanda gazte , romance Bas-Navarraise, avec accompane- ment de piano.	125	123
<i>Orai banuazü herritik</i> , romance Souletine.	150	149
<i>Ostiruletan duzu</i> , romance Bas-Navarraise.	200	199

	PAGES	
	des PAROLES	de la MUSIQUE
<i>Plañû niz bihotzetik</i> , romance Souletine	84	83
Prima eijerra , romance Souletine, avec accompagnement de piano	28	26
Sortherako alhaba dendaria , romance Souletine, avec accompagnement de piano	197	195
<i>Ûrzo lûma gris gachua</i> , chansonnette Souletine	103	102
Zelûko izarren bidia , romance Souletine, avec accompagnement de piano	117	115
<i>Zû zira, zû</i> , romance Souletine	59	58

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

